

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

KIRIKA 2

Libro de iniciación en la Lectura y Escritura

Edición experimental

YAMINAHUA

con traducción al castellano

Con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1977

P R E S E N T A C I O N

El Instituto Lingüístico de Verano, continuando con su línea de publicaciones sobre educación bilingüe, ha elaborado un nuevo material educativo para la modalidad de Educación Básica Regular para su uso en las Escuelas Bilingües de la Selva. De igual manera, ha readjustado y mejorado materiales ya editados con la finalidad de adecuarlos a las exigencias de la Reforma Educativa.

El material que pone a consideración en esta oportunidad, está conformado por: Cartillas básicas de lectura en texto bilingüe, Cartillas de Literatura Tradicional para lectura avanzada, Cartillas Especiales de Aprendizamiento para la Lectura y la Matemática y un Manual de normas y conceptos básicos de higiene.

El Ministerio de Educación reconoce el esfuerzo realizado por el Instituto Lingüístico de Verano en el campo de la investigación lingüística lo que constituye un aporte positivo en beneficio de las comunidades nativas de la selva peruana.

ANDRES CARDENAS FRANCO
Director Superior

AL PROFESOR

Este primer libro de lectura presenta todas las letras del alfabeto yaminahua menos la j que aparece solamente en palabras onomatopéyicas, por ejemplo, tatatajaja que es la imitación de la voz de la gallina.

Las sílabas están agrupadas por familias y cada lección tiene ejercicios para formar nuevas palabras con las sílabas ya aprendidas. Las palabras que contienen las sílabas nuevas forman parte de los textos motores. Cada uno de estos textos tiene su dibujo correspondiente y está basado en la realidad de la vida de la selva. El profesor puede dialogar con los alumnos los problemas propios de su ambiente y sus posibles soluciones.

En cada página se presenta una lección de escritura que está relacionada con la de lectura. Al principio de cada clase el profesor deberá dictar a los alumnos palabras o sílabas que hayan escrito en las clases anteriores. Después los alumnos podrán practicar lo que no escribieron bien del dictado, mientras el profesor esté enseñando a alumnos de otro nivel.

Esta es una edición experimental. Se espera que los profesores que utilicen este libro hagan las sugerencias y correcciones que consideren necesarias para mejorarlo.

ORTOGRAFIA

El alfabeto del idioma yaminahua consta de veinte letras: a, b, ch, d, ē, f, i, j, k, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, x, y.

Algunas de ellas tienen pronunciación diferente a la del castellano:

La f es labial, no semilabial. Antes de la letra a es casi una w aspirada. Ej.: fafa - nieto. Antes de la letra o es casi una j pero con más aspiración. Ej.: foē - boquichico. Antes de las letras i y ē varía entre f y w. Ej.: fiti - remo, fëxko - especie de sapo.

La ē es apagada, casi como la eu francesa, pero con los labios retraídos. Ej.: ēpē - yarina.

La o suena entre la o y la u. Ej.: odo - allá.

La n al final de una sílaba indica que la sílaba es nasal. Ej.: isan - palmera ungurahui.

La b varía entre b y m̄b y se pronuncia y se escribe como m̄ en las palabras nasalizadas. Ej.: bari - añuje, marin - añuje (sujeto de verbo transitivo).

La d varía entre d y n̄d y se pronuncia y se escribe como n̄ en las palabras nasalizadas. Ej.: ado - majás, anon - majás (sujeto de verbo transitivo).

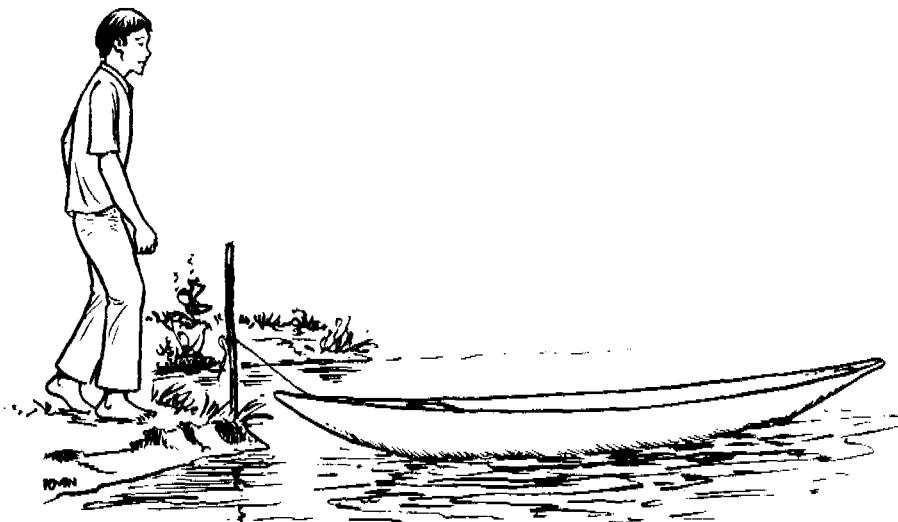
La sh suena como en la palabra Ancash.

La x es una sh que se pronuncia con la punta de la lengua elevada hacia atrás. Ej.: xara - especie de abeja.

La ts se compone de t y s. Ej.: tsitsipio - especie de pajarito.

La k entre vocales es una oclusiva glotal. Ej.: oka especie de pajarito. En otros lugares es una c o qu. Ej.: kashi - murciélagos; bëxko - especie de pez. También suena como c o qu en palabras prestadas aun entre vocales. Ej.: kirika - libro, papel.

La r varía entre r y l. Ej.: riro - musmuque.



ëpa

kanoan

ëpa

kanoan

kanoan

afa

ëfa

atadafa

kanoan

iso

—Oinpo, oa odo kanoan.

ëpa

ëpa

ëpa
Epa

kanoan
Kanoan



Epa kanoanën kai.

ëpa

Epa

kai

kanoan

kanoanën

ëfa

Kanoanën ëpa kai.

ëpa

ëë

ëo



ëfa
Efa

Efa kai.

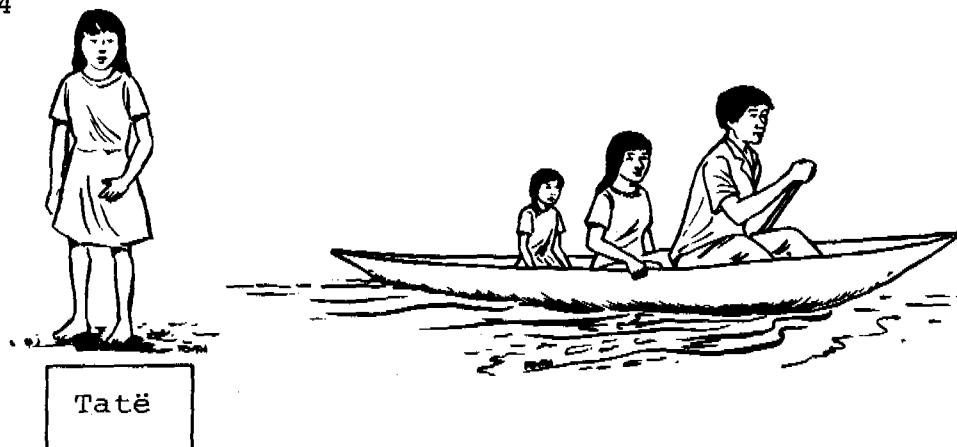
Kanoanën kai.

Epa kanoanën kai.

Efa	ëpa	ëfa
Epa	ëfa	kanoanën
kai	kanoan	ëë

—Oinpo, odo ëfa kai.





Tatë kanoanën kai.

Tatë

kanoan

ëfa

Tatë

Efa

afa

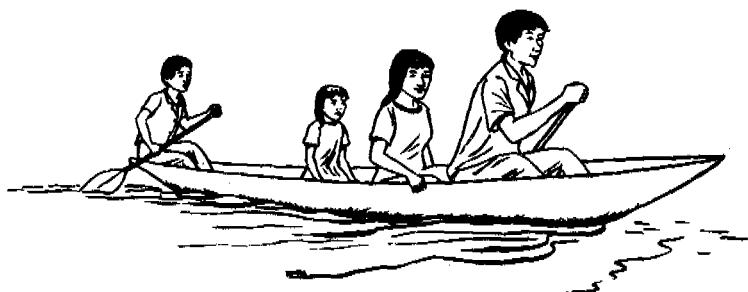
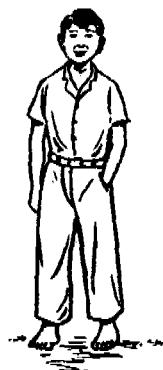
Kanoanën Tatë kai.

Kanoanën ëfa kai.

Kanoanën äpa kai.

ëpa

pa



Toëdi

Toëdi kanoanën kai.

Toëdi

ëfa

iso

Toëdi

Tatë

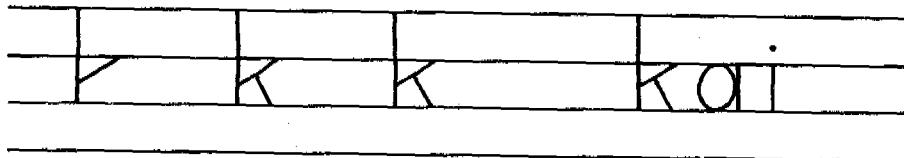
atadafa

Kanoanën ëfa kai.

Kanoanën Tatë kai.

Kanoanën Toëdi kai.

Kanoanën ëpa kai.



Epa	Tatë	ëo
Efa	Toëdi	ëë
ipo	afa	ia
iso	kanoan	oa
kai	kanoanën	oi
oka	atadafa	ëë

Kanoanën ëpa kai.

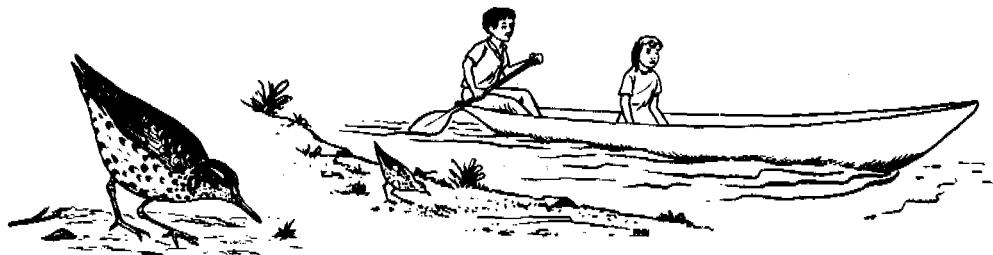
Kanoanën ëfa kai.

Kanoanën Tatë kai.

Kanoanën Toëdi kai.

—Oinpo, odo kai.

Epa kai.



atadafa

Atadafa

Tatë kanoanën kai.

Kakin, atadafa oinfaidikai.

—Atadafa odo oinpo.

kakin

kai

kanoan

ëfa

oinfaidikai

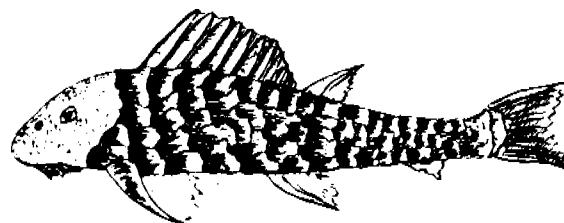
Toëdi

Kanoanën kakin, afa oinfaidikai.

ipoo

ipoo

ipo
Ipo



Toëdi kanoanën kai.

Kakin, ipo oinfaidikai.

—Ipo odo oinpo.

oinpo

kai

oinfaidikai

kakin

atadafa

Tatë

Kanoanën kakin, éo oinfaidikai.

i I I po kai.

Toëdi kanoanën kai.

Kakin, afa oinfaidikai.

Kakin, afa oinfaidikai.

afa oinfaidikai

ipo oinfaidikai

Kakin, ipo oinfaidikai.

oka oinfaidikai

Kakin, oka oinfaidikai.

Tatë kanoanën kai.

Kakin, atadafa oinfaidikai.

—Oinpo, oa odo atadafa.

oka

oka

Efa kanoanën kai.

Kakin, oka oinfaidikai.

—Oinpo, oa odo oka.

Toëdi kanoanën kai.

Kakin, afa oinfaidikai.

—Oinpo, oa odo afá.

Kanoanën kakin, iso oinfaidikai.

—Oinpo, oa odo iso.

Tatë kanoanën kai.

Kakin, atadafa oinfaidikai.

○ ○ - Oka kai.



popo
Popo

Toëdi kanoanën kai.

Kakin, popo oinfaidikai.

—Popo odo oinpo.

Tatë	—	ëë
popo	—	ëfa
kakin	—	popo
Popo	—	oinfaidikai

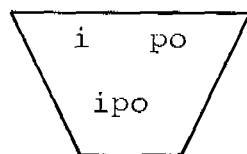
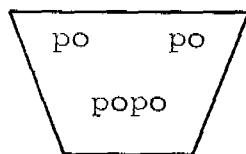
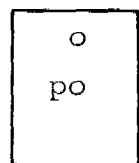
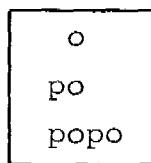
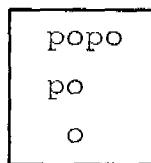
popo

popo

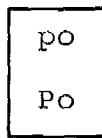
Kanoanën Toëdi kakin,

popo oinfaidikai.

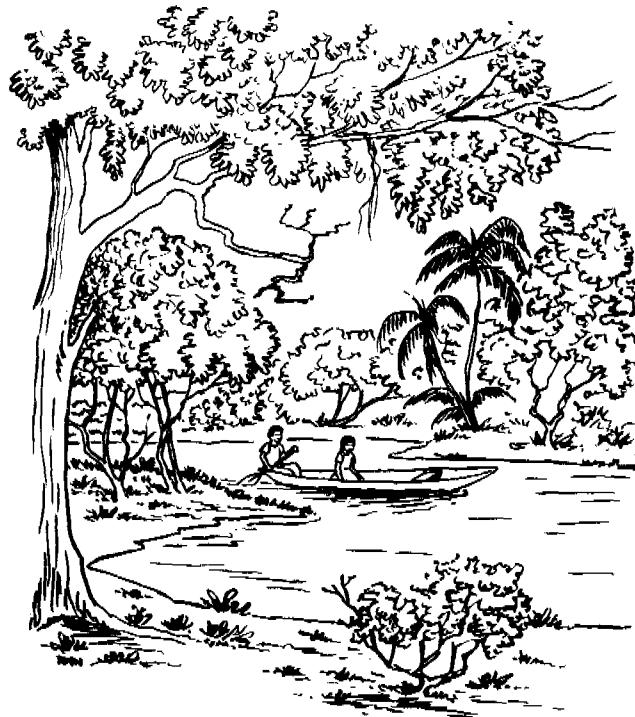
—oinpo, odo popo kai.



Popo kai.



Po - Popo kai.



pio
Pio

Tatë kanoanën kai.

Kakin, pio oinfaidikai.

popo

pio

pio

kakin

Pio

Toëdi

ëfa

pio

Pio oinfaidikai, kanoanën kakin.

PIO

PIO

popo	oinfaidikai
pio	Toëdi
oinpo	Tatë
kakin	kanoanën kai
popo	kanoan
Efa	pio

o	i	ë	a
oka	ipo	ëpa	afa
odo	iso	ëfa	atadafa
oa	ia	ëo	afa
oi	iso	ëë	

a	i	ë	o
---	---	---	---

a - i - ë - o - ia

Kanoanën Toëdi kai.

Kakin, popo oinfaidikai.

popo	o
po	po
o	popo

o
po

Kanoanën Tatë kai.

Kakin, pio oinfaidikai.

pio	i
pi	pi
i	pio

i	o
pi	po

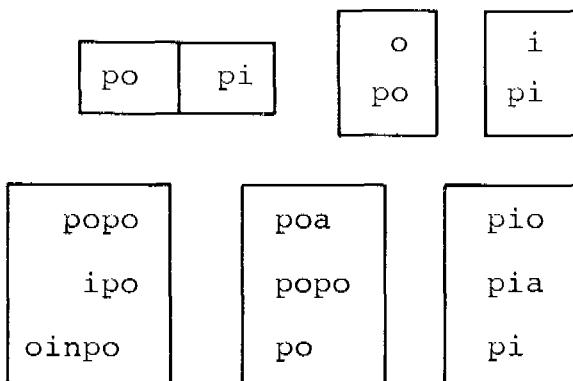
pi
po

pi
pia

po
poa

pi

pia



Popo oinfaidikai.

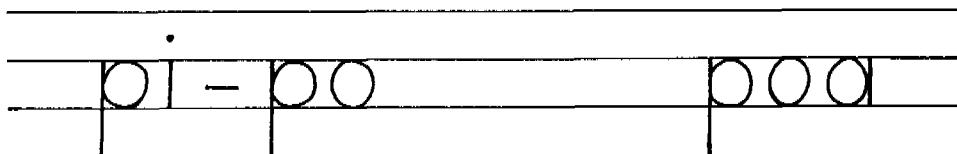
Poa oinfaidikai.

pio oinfaidikai.

Pia oinfaidikai.

—Odo kanoan, oinpo.

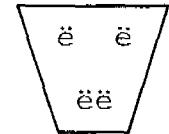
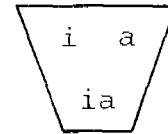
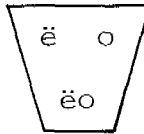
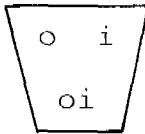
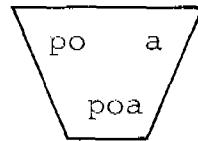
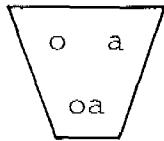
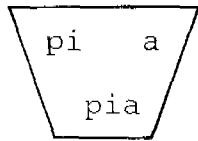
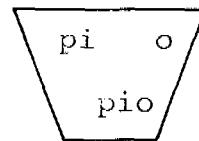
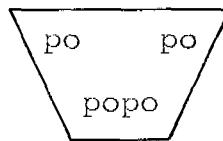
—Odo ëfa, oinpo.



a	ë	i	o	po	pi
---	---	---	---	----	----

Kanoanën Toëdi kai.

Kakin, Tatë oinfaidikai.



a - ë - i - o - pi - oo



pëxë
Pëxë



Kanoanën ëpa kai.

Kakin, pëxë oinfaidikai.

pëxë

atadafa

popo

afa

pio

pëxë

—Pëxë odo oinpo.

7 x x pëxë

Kanoanën ëpa kai.

Kanoanën ëfa kai.

Kanoanën Tatë kai.

Kanoanën Toëdi kai.

Kakin, iso oinfaidikai.

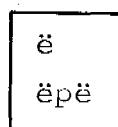
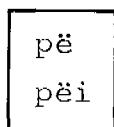
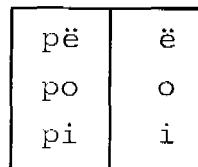
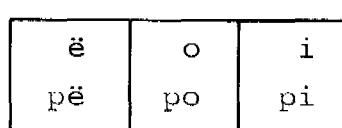
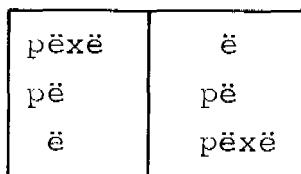
—Oinpo, odo afa.

pia	ia	ipo
pio	oa	oka
poa	éo	pëxë
popo	oi	Epa
pëxë	ëë	Efa

ia - oa - éo - oi - éé

Efa kanoanën kai.

Kakin, pëxë oinfaidikai.



—Oinpo, oa odo ëpë pëi.

Epa kanoanën kai.

Kakin, épë oinfaidikai.

.. . .
é p è p è

po	pë	pi	a	ë	i	o
----	----	----	---	---	---	---

po	pë	pi
popo	pëxë	pio
poa	pëi	pia
ipo	ëpë	

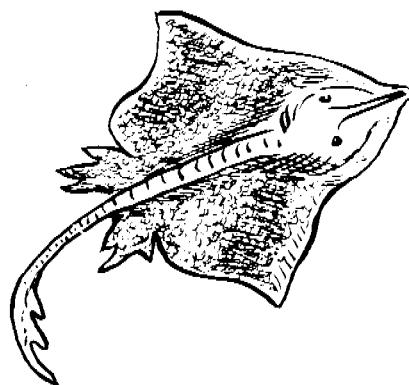
a	ë	i	o
afa	ëë	iso	oka
atadafa	ëo	ipo	oi
afa	ëpa	ia	oa
	ëpë	ipo	oka
	ëfa	iso	odo

Toëdi kanoanën kai.

Kakin, Tatë oinfaidikai.

ë - E - ëo - O kai.

payo
Payo



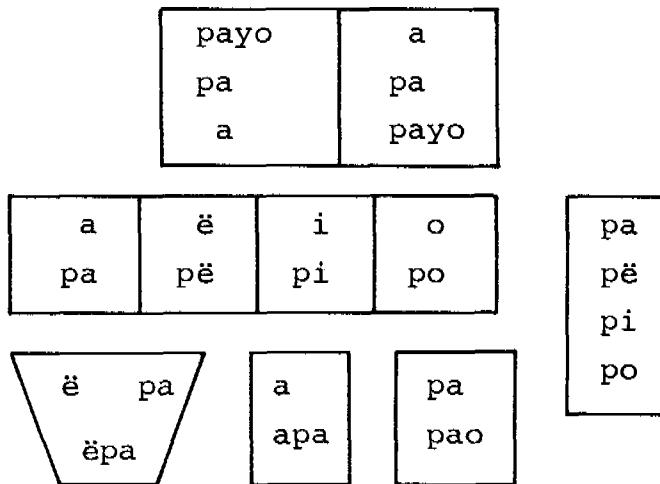
—Oinpo, oa odo payo.

payo	pia
pëxë	payo
pio	ëpë pëi
popo	payo

Kanoanën kakin, payo oinfaidikai.

ëë - E ë kai.

—Odo oa payo, oinpo.



Oa odo Toëdi.

Kanoanën apa kai.

Kakin, pao oinfaidikai.

pa	pë	pi	po
----	----	----	----

pao pao

pa	pë	po	pi
payo	pëxë	popo	pio
pao	pëi	poa	pia
ëpa	ëpë	oinpo	opi
apa	pëxë	ipo	

a	ë	i	o	pa	pë	pi	po
---	---	---	---	----	----	----	----

Kanoanën Toëdi kai.

Kakin, atadafa oinfaidikai.

Kanoanën Tatë kai.

Kakin, apa oinfaidikai.

a	o	ë	i
afa	opi	ëpë	ipo
atadafa	odo	ëfa	iso
apa	oka	ëpa	ia
afa	oi	ëë	
	oa	ëo	

pa	pë	pi	po
payo	pëxë	pio	popo

a	ë	i	o	pa	pë	pi	po
---	---	---	---	----	----	----	----

Kanoanën Tatë kai.

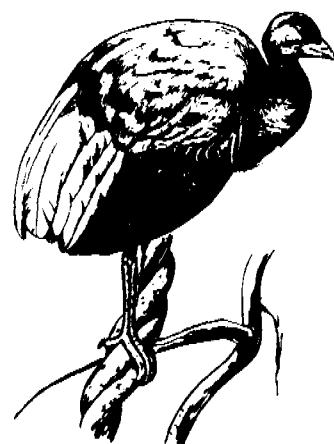
Kakin, pao oinfaidikai.

Toëdi kai.

—Oinpo. oa odo poa.

opi

opi



dëa
Dëa

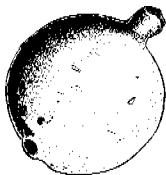
Toëdi kanoanën kakin,
dëa oinfaidikai.
—Dëa odo oinpo.

Dëa popo pio
payo pëxë Dëa
dëa dëa kanoan

Kanoanën Tatë kai.

Kakin, dëa oinfaidikai.

d - dëa dëa



dadë
Dadë



Tatë kanoanën kakin,

dadë oinfaidikai.

—Dadë oa odo oinpo.

dëa	pëxë	afa
dadë	pio	ëfa
odo	dadë	Dëa
Toëdi	popo	Dadë

—Oinpo, oa odo payo.

dadë dadë

Kanoanën kakin, dëa oinfaidikai.

dëa	ë
dë	dë
ë	dëa

dadë	a
da	da
a	dadë

ë	a
dë	da

dë	da

a	ë
pa	pë
da	dë

dë	
dëo	

da	
dada	

—Oinpo, odo dëo dada.

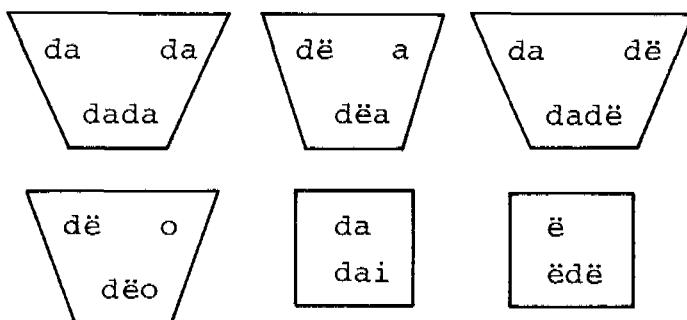
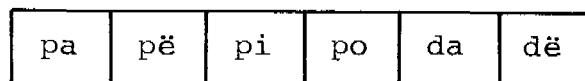
dëo	dadë	pio
dëa	dada	pia

dëo dada

Efa kanoanën kai.

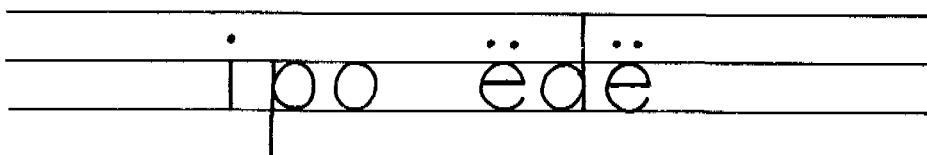
Kakin, dëo dada oinfaidikai.

—Dëo dada odo oinpo.



—Oinpo, oa odo ipo ëdë.

—Odo payo dai. Oinpo.



—Oa odo atadafa daipo.

		daipo dai	
dai	kai		
daipo	kaipo	daipo kaipo oinpo	

—Odo Toëdi kaipo.

—Oa odo iso daipo.

—Oinpo, oa odo afa kai.

dë	da	pa	pë
dëo	dadë	payo	pëxë
dëa	dada	pao	pëi
dadë	dai	ëpa	ëpë
ëdë		apa	

Oka dai



dii
Dii

Toëdi dii mëran kai.

dii

dadë

dii mëran

dii

dëa dai

dada

ipo ëdë

dëo

Dii mëran Tatë kai.

Kakin, popo oinfaidikai.

dii dii

Epa dii mëran kai.

dii mëran

dii

dii

dii mëran

kanoan

kanoan mëran

pao

pao mëran

pëxë

pëxë mëran

Efa dii mëran kai.

Kakin, pio oinfaidikai.

Tatë pëxë mëran kaipo.

dadë

payo

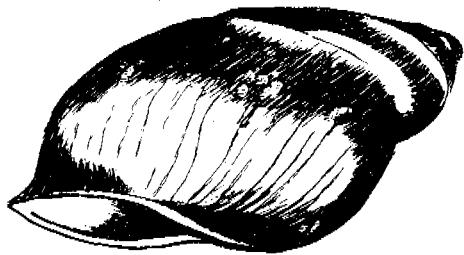
dëa

popo

dii

pia

a - D - D ë a kai.



dopox
Dopox

Toëdi dii mëran kai.

Kakin, dopox oinfaidikai.

dopox

dii

dii mëran

dopox

dadë

dopox

dii

dëa

oi

ia

ëo

ëë

—Oinpo, oa odo dopox.

dopox dopox

Toëdi dii mëran kai.

Kakin, dopox oinfaidikai.

dii	i
di	di
i	dii

dopox	o
do	do
o	dopox

o	i	ë	a	do
do	di	dë	da	di
po	pi	pë	pa	dë

dodo
Dodo

di
dia

do
dodo

dodo
Dodo

Dodo dëa dia.

Odo atadafa dia.

Dii mëran dadë dia.

Dodo dëa dia.

Epan ipo pii.

Epan
Epa

Epa
Epan ipo pii

Efa
Efan ipo pii.

Tatë
Tatën ipo pii

Toëdi
Toënин ipo pii.

Efan afa pii.

Toënин payo pii.

Tatën dëa pii.

Toënин iso pii.

Epan dopox pii.

—Oinpo, dodo oka dia.

Epan ipo pii.

Efan poa pii.

Epan dopox pii.

Tatën pio pii.

a	da	pa
ä	dë	Pë
i	di	pi
o	do	po

Toënin dadë oinfaidikai.

ipo
ipon pii

iso
ison pii

oka
okan pii

afa
afapa pii

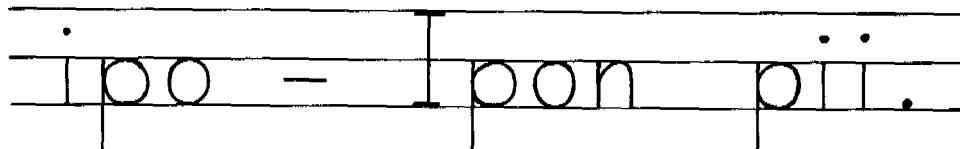
payo
payon pii

popo
popon pii

Toëdi dii mëran kai.

Kakin, dëo dada oinfaidikai.

—Oinpo, dodo dëa dia.

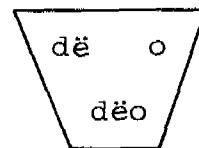
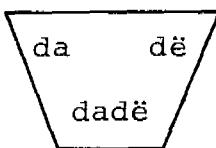
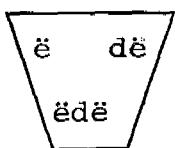
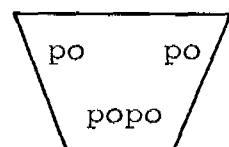
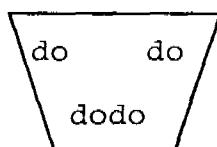
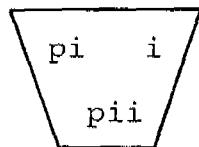
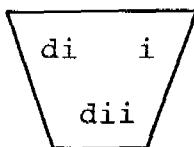


Toëdi pëxë mëran kai.

Toënин payo pii.

Epan atadafa oinfaidikai.

Efan dopox pii.



—Oinpo, oa odo dëa dia.

Odo dadë dia.

da	dë	di	do
dadë	dëo	dii	dopox
dada	dëa	dia	dodo
dai	ëdë	Toëdi	odo
pa	pë	pi	po
payo	pëxë	pii	popo
pao	pëi	pio	poa
ëpa	ëpë	pia	ipo
apa		opi	oinpo
a	ë	i	o
afa	ëfa	ipo	oka
atadafa	ëo	iso	odo
apa	ëë		oi
	ëpë		oa
	ëdë		opi

Tatë pëxë mëran kai.

Toëdi kanoanën kai.

O do pio dia.



Epan kanoan fai.

fai	dopox	fai
ëfa	dadë	dai
afa	dëa	kai

Tatën ipo ëdë fai.

Toënин ipo pii.

Epa dii mëran kai.

Kakin, épë dia oinfaidikai.

Epan éo pii.

Epan pëxë fai.

Toënин pia fai.

Tatën opи fai.

Efan dëo fai.

Epan ëpë pëi fai.

Toënин pao fai.

Tatën dëa ëdë fai.

Epan payo pii

Toënин dopox pii.

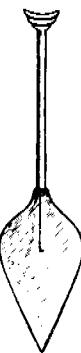
Efan poa pii.

Tatën pio pii.

Efa dii mëran kai.

Kakin, dadë dia oinfaidikai.

f - ëfa - ëfa



faka
Faka

fiti
Fiti

Man faka fai.

—Oinpo, oa odo fiti kai.

faka

Man
man

fiti

fiti

dopox

atadafa

faka

faka

fiti

Toëdi dii mëran kai.

Kakin, ëpë dia oinfaidikai.

ëfa - fa kai.

Man faka fai.

—Oinpo, oa odo fiti kai.

faka	a	fiti	i
fa	fa	fi	fi
a	faka	i	fiti
a i		fa fi	
fa fi		fa pa pi	
fa fafa		ë ëfapa	
		i ifi	

Efa dii mëran kai.

Kakin, fafa oinfaidikai.

—Oinpo, oa odo ifi ëfapa dia.

fafa ëfapa

Epan fiti fai.

fai

Man kanoan faa.

faa

fai	dai	kai	pii
faa	daa	kaa	pia

fai	faa
dai	daa
kai	kaa
pii	pia

Tatëen poa pii.

Man Toënин dopox pia.

Toëdi kanoanëن kai.

Man ëpa dii mëran kaa.

—Oinpo, oa odo ifi ëfapa dia.

—Oinpo, oa odo fafa dai.

—Oinpo, man dëa daa.

—Oinpo, man faka fai —ëpan ëfa fai.

—Oinpo, oa odo payo —Toënин Tatë faa.

Man ëpan kanoan faa.

Man Toënин fiti faa.

Man faka fai.

Kanoanën kakin, payo ëfapa oinfaidikai.

Dii mëran kakin, Toënин dopox oinfaidikai.

Tatëн dëo dada oinfaidikai.

Efan fafa daa oinfaidikai.

Tatë pëxë mëran kaa.

Man dëa pia.

Ison pio pii.

Odo ëpë ëfapa dia.

Dodo dadë ifi ëfapa dia.

Epan pëxë fai.



foë
Foë

Man ëpan foë fëa.

—Foë ëfapa, oinpo —Tatën faa.

Foë	faka	ëfapa
fai	foë	ifi
fiti	fafa	fëa
fëa	fëa	foë

—Oinpo, man foë daa —Toënин faa.

Epan foë fëa.

—Oinpo, ëpan foë ëfapa fëa.

foë	o
fo	fo
o	foë

fëa	ë
fë	fë
ë	fëa

o	ë	a	i
fo	fë	fa	fi

fo
fë
fi
fa

fo	fë	fa	fi
po	pë	pa	pi
do	dë	da	di

di
difo

fë
fëdai

—Oinpo, oa odo difo —Tatën faa.

Toënин fiti fëdai.

O a o d o d i f o .

Man faka fai.

Epaфё Toёди kanoanён kai.

Epaфё

Epa

ëpa

ëpaфё

ëfa

ëfafё

Tatё

Tatёfё

Toёди

Toёdifё

Toёdifё kai.

Efafё kai.

Tatёfё kai.

Epa kai.

Epaфё kai.

Toёди kai.

Toёdifё kai.

Toёnin foё fёdai.

Man Tatёn faka fёa.

difo

payo

fiti

fafa

ifi ëfapa

atadafa

Epaфё efa kai.

Tatë ëfa ado kai.

ëfa	ado
ëfa	

ëfa	Tatë	pëxë
ëfa ado	Tatë ado	pëxë ado

Toëdi ëpa ado kai.

Tatë ëfa ado kai.

Efa pëxë ado kai.

Toëdi ëpa ado kai.

Toëdi ëpafë kai.

Efa pëxë ado kai.

Efa pëxë mëran kai.

Toënин foë ëfapa fëa.

Tatëн fafa fëdai.

Man ëfan faka fëa.

Epan fiti fai.

—Oinpo, oa odo difo —Toënин Tatë faa.

Efan fafa fëdai.

Toëdi kanoanën kai, ëpafë.
Kakin, payo ëfapa oinfaidikai.

Tatë dii mëran kai, ëfafë.
Kakin, pio dia oinfaidikai.

Epan foë pii.

Toënин ipo fëdai.

Man ëfan faka fëa.

Tatëن faa: —Oinpo, oa odo difo.

Man Toëdi ëpafë kaa.

Tatë ëfa ado kai.

Man ëpan pëxë faa.

Toënин fiti fai.

Epan foë fëdai.

a	ë	i	o
atadafa	ëpë	iso	oka
apa	ëo	ia	oi
afa	ëë	ifi	opi
pa	pë	pi	po
payo	pëi	pio	popo
pao	pëxë	pia	poa
da	dë	di	do
dadë	dëo	dii	dopox
dada	ëdë	difo	dodo
fa	fë	fi	fo
faka	fëa	fiti	foë
fafa	fëdai	ifi	foa

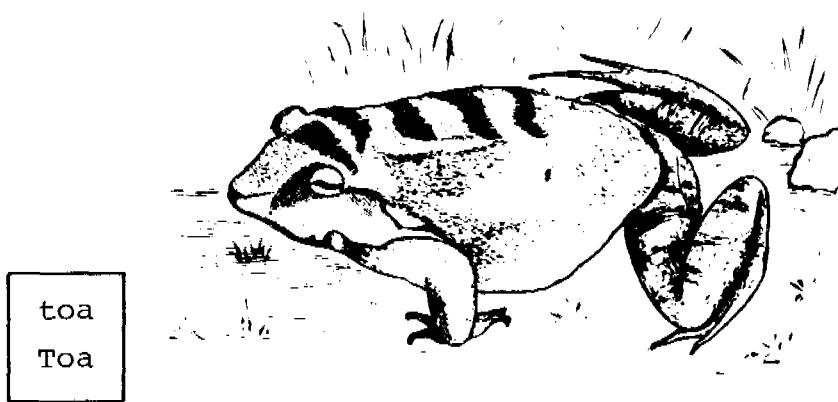
—Oinpo, Toëdifë iso kai —Tatën faa.

—Oa odo ipo dai, oinpo —ëfan faa.

—Oinpo, oa odo dëa dia —Toënин faa.

—Man atadafa kanoan ado kai —ëpan faa.

Epan afa fëa.



Toënин toa fëa.

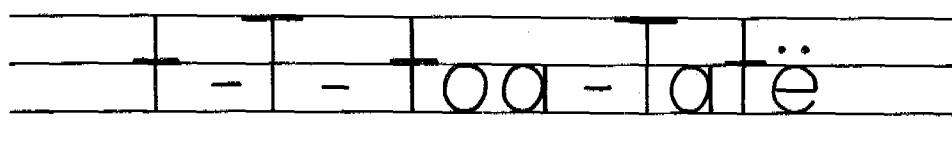
—Toa ëfapa, oinpo —Tatëن faa.

Toa	fiti	faka
toa	Tatë	toa
Toëdi	toa	foë

Epaфë Toëdi dii mëran kai.

Kakin, toa ëfapa oinfaidikai.

Ifi ado toa kai.



Man toa kaa.

Toënин toa fëdai.

Tatëн faka fëa.

Epan fiti fai.

—Oinpo, oa odo difo —ëfan faa.

Epan foë pii.

Efan afa pii.

Tatëн dopox pii.

Toënин payo pii.

Ison pio pii.

Fafa pëxë ado kai.

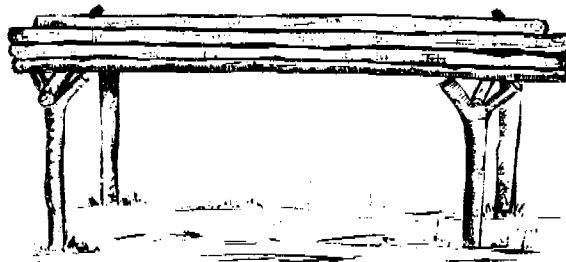
Dëa pëxë mëran kai.

Efafë Tatë kai dii mëran.

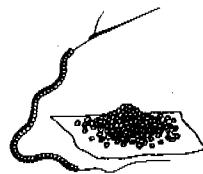
Kakin, ifi dia ëfapa oinfaidikai.

Ioëdi kai.

tapo
Tapo



tëoti
Tëoti



Toënин tapo faa.

Tatën tëoti faa.

— — — — —

Tëoti	tapo	foë
tapo	fiti	dadë
toa	tëoti	tapo
tëoti	Tapo	oka

— — — — —

Man tatën faka fëa.

Toënин kanoan fai.

+	apo	ëoti
+		
+		
+		

Toënин toa fëa.

Epan tapo faa.

Tatëн tëoti faa.

toa	o
to	to
o	toa

tëoti	ë
të	të
ë	tëoti

tapo	a
ta	ta
a	tapo

a	ë	i	o
ta	të	ti	to

ta
të
ti
to

ta	të	ti	to
fa	fë	fi	fo
da	dë	di	do
pa	pë	pi	po

ta
tafa

të
tëtë

pi
piti

to
toati

tafa - .. ëë - pi

fi
fii
fia

Man tatë iso piti fia.

Man ëpan tafa fëa pëxë ado.

Man ëfan toati faa.

—Oinpo, oa odo tëtë daa —Tatën faa.

Epan fiti fia.
Tatën dopox fia.
Efán dadë fia.
Toënín pao fia.

Epan tafa fëdai.
Epan tafa fii.
Epan tafa fëi.
Epan tafa fai.

Man faka fai.

Toëdifë Tatë kai, kanoanën.

Kakin, foë ëfapa oinfaidikai.

ta	të	ti	to
tapo	tëtë	piti	toa
tafa	tëoti	tëoti	toati
Tatë	Tatë	toati	Toëdi
	tëtë	fiti	

Tatën poa fii.

a	ë	i	o
afa	éo	ipo	oi
apa	ëë	ia	oka
pa	pë	pi	po
payo	pëxë	pia	popo
pao	pëi	pii	poa
fa	fë	fi	fo
faka	fëa	fia	foë
fafa	fëi	fii	difo
da	dë	di	do
dadë	dëa	dii	dopox
dada	dëo	dia	dodo
ta	të	ti	to
tapo	tëoti	piti	toa
tafa	tëtë	fiti	toati

Tatën fafa fia.

—Oinpo, oa odo ifi ëfapa dia —ëpan faa.

—Oinpo, oa odo atadafa kai —Toënин faa.

—Oinpo, da ison pio pii —Tatën faa.

fo
foi
foa
foafo

Toënин kanoan foi.

Man ëpan fiti foa.

Kanoanën foafo.

foi	fëi	fii	pii	dai	fai
foa	fëa	fia	pia	daa	faa
foafo	fëafo	fiafo	piafo	daafo	faafo

Dii mëran foafo.

Epafë fëafo.

Epë pëi fiafo.

Dopox piafo.

Efan opi fai.

Tatën foë ëdë fëi.

Epan tafa fëdai.

tapo

toa

tëoti

E
pafë foafo.

foi	foa	foafo
fëi	fëa	fëafo
fii	fia	fiafo
pii	pia	piafo
dai	daa	daafo
fai	faa	faafo

Foë piafo.

Tatëfë pëxë ado fëafo.

Eparë dii mëran foafo.

Man ëpan tafa fia.

Efan iso piti fëdai.

Epan tapo ëfapa fai.

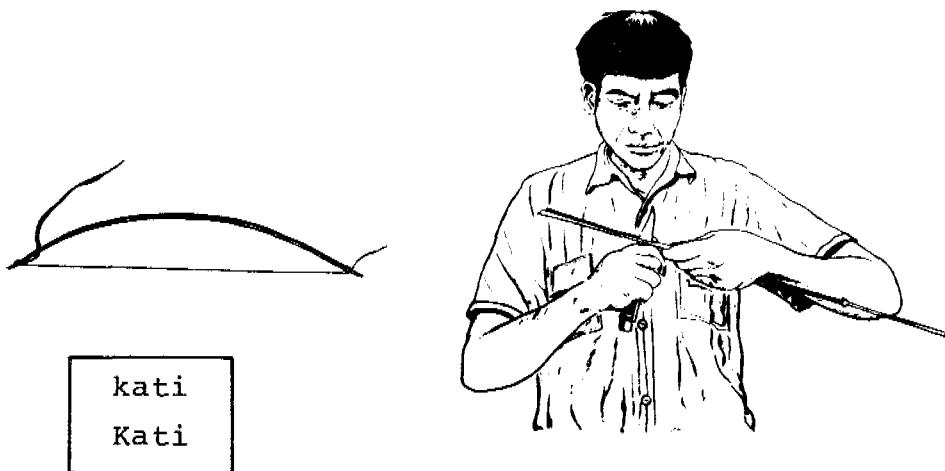
Tatën toati fai.

Efan tëoti fai.

—Oinpo, oa odo tëtëpa toa pii.

tëtë tëtëpa

Tëtëpa toa pia.



Epan kati fai. Man pia faa.

kati	oka	toa
Kati	faka	tapo
kanoan	kati	tëoti

Tatë kanoanën kai.

Kakin, oka oinfaidikai.

		·				·	
		-				-	
	kati		-	kati			

Kanoanën Toëdi kai, ëpafë.

Epan kati foikai.

foikai
foi

foi
foikai

fii
fiikai

pii
piikai

fëdai
fëdaikai

foikai
fiikai
piikai

Dii mëran foafo, ëpë pëi fëdaikai.

Tatën faka fiikai.

Toëdi pëxë ado kai, foë piikai.

Efan ison piti fiikai.

Epan dii mëran kai, kanoan faikai.

Toënин tafa fëdaikai.

—Oinpo, oa odo Toënин toa piikai.



koka

Koka

kirika

Kirika

Kokan kirika këdëi.

Koka	faka	kirika
kati	koka	tëoti
kirika	oka	fiti
këdëi	foikai	këdëi

Toënин kirika këdëi.

koka - faka

Kokan kirika kådëi.

koka
ko
o

kirika
ki
i

këdëi
kë
ë

kati
ka
a

a ka	ë kë	i ki	o ko
---------	---------	---------	---------

ka
kë
ki
ko

ka	kë	ki	ko
ta	të	ti	to
fa	fë	fi	fo
da	dë	di	do
pa	pë	pi	po

ka
kafafëda

kipiti

do
dokoa

fa
fakë

Man fakë dokoa ëfa ado.

Fakén kafafëda fiikai.

Man kokan kipiti faa.

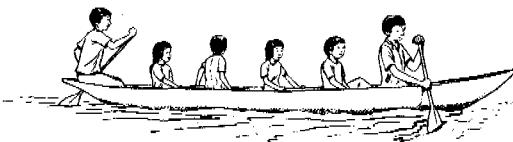
Kokan ködëi.



Fakë kanoanën dokoi.

Man dokoa.

dokoi
dokoa



Fakëfo kanoanën dokokadi.

Man dokoafø.

dokokadi
dokoafø

dokoi	pii	këdëi	foi
dokokadi	pikadi	këdëkadi	fokadi
dokoafø	piafo	këdëafo	foafo

dokokadi	dokoafø
këdëkaki	këdëafo
pikadi	piafo
fokadi	foafo
fikadi	fiafo
fëkadi	fëafo

Man kafafëda fokadi.

Man kirika këdëafo.

Man kokan kipiti foikai.

Man kati fakadi.

fakë - Fakën pii.

dokoi dokokadi	këdëi këdëkadi	fëdai fëdakadi
dokoa dokoafø	këdëa këdëafo	fëda fëdafo

Epë pëi fëdakadi.

Kokan ifi ëfapa fëdai..

Opi fakadi.

Man Tatën tëoti faa.

Man kati faafo.

Pia fakadi.

Ison pio pikadi.

Tëtëpa toa pii.

Kipiti foafo.

Toënин kipiti fëdaikai.

ka kafafëda	kë këdëi	ki kirika	ko koka
----------------	-------------	--------------	------------

Kipiti fëdakadi.

fëi fëkadi	foi fokadi	fii fikadi	pii pikadi
fëa fëafo	foa foafo	fia fiafo	pia piafo

Kokafë fakëfo dii mëran fokadi, ëpë
pëi fëdaikai.

Toënин kati foikai.

Epan pëxë ado kai, tapo faikai.

Tatëн kirika këdëikai.

—Oinpo, oi fëi —Toënин faa.

Tatë pëxë ado kai.

Faka fëkadi.

Foë fëkadi.

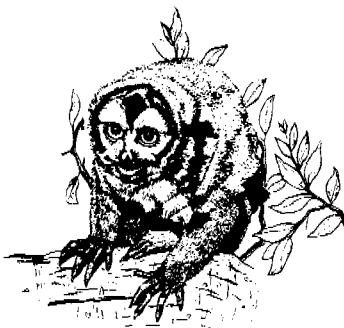
Iso piti fëkadi.

Tafa fëkadi.

Fakëfo fokadi.

ka	ta	fa	da
kati	tapo	faka	dada
kafafëda	tafa	fafa	dadë
kanoan	Tatë	fakë	dai
oka	atadafa	afa	fëdai
faka		fafa	
kë	të	fë	dë
këdëi	tëoti	fëa	dëa
fakë	tëtë	fëdai	dëo
	Tatë	fëkadi	ëdë
ki	ti	fi	di
kirika	piti	fiti	dii
kipiti	kati	ifi	difo
ko	to	fo	do
koka	toa	foë	dopox
dokoa	toati	fokadi	dodo
dokokadi	Toëdi	difo	dokoa

Kafafëda kai.



riro
Riro



Epan riro rafë rëtëa.

rafë	riro	rëtëa
rëtëa	kati	Riro
riro	koka	rafë
kirika	rafë	rëtëa

Kokan riro rëtëikai.

r - riro rafë

Epan riro rafë rëtëa.

ri
ri
i

riro
ro
o

rafë
rä
a

rëtëa
rë
ë

a ra	ë rë	i ri	o ro
---------	---------	---------	---------

ra
rë
ri
ro

ra	rë	ri	ro
ka	kë	ki	ko
ta	të	ti	to
fa	fë	fi	fo
da	dë	di	do
pa	pë	pi	po

ro
rodo

ka
karo

ra
raka

ta
tarë

ré
rëra

Karo fikadi.

Kokafë Toëdi tarëpa kai, ifi rëraikai.

—Oinpo, oa odo rodo ëfapa raka —Toënin faa.

rodo raka-karo-tarë

rëtëa	këdëa	rëra
rëtëi	këdëi	rërai
rëtëikai	këdëikai	rëraikai
rëtëkadi	këdëkadi	rërakadi
rëtëafo	këdëafo	rërafo

ri
rifi

ta
takara

Efan takara rëtëikai.

Rodo rëtëkadi.

Man têtëpa rifi rëtëa.

Kokan tarë fai.

Man ifi rërakadi.

Fakën karo fiikai.

Epan pëxë fai.

Epë rërakadi.

Oa odo kirika rafë rakafo.

Man Tatën këdëa.

Fakëfo dii mëran foafo.

Toënин riro rafë fëa.

Kirika këdëkadi.

di
diri
Diri

o
ofë

Man diri dokoa.

Man diri oa

oa
ofë

rëtëa
rëtëfë
Rëtëfë

raka
rakapo

Diri ofë. Dodo rodo rakapo —Toënин faa.

Rëtëfë —Tatëن faa.

rëtëfë
rëtëa

ofë
oa

rëtëa
rëtëfë

këdëi
këdëfë

pii
pifë

raka
rakafë

fëda
fëdafë

Kirika këdëfë —ëpan Toëdi faa.

Takara pifë —ëfan koka faa.

Kokan rifi rafë rëtëa.

Man fakëн riro rëtëa.

Epan tarë rëraikai.

Karo fifë —ëfan Tatë faa.

r - R Rodo rëtëfë.

Diri ofë. Dodo rodo rakapo —Toënин faa.

rakapo
raka

raka rakapo	rëtëa rëtëapo	daa daapo	dokoi dokoipo
rakafë rakapo	rëtëfë rëtëapo	pifë piipo	këdëfë këdëipo

- Man Toënин рodo rëtëapo — Tatëн ёfa faa
 - Oa odo riro daapo — kokan faa.
 - Tëtëpa takara piipo — fakëн faa.
 - Fakëн rifi rëtëkadipo — Toënин faa.
 - Man kokan ifi ёfapa rërapo — Tatëн faa.

Efafë Tatë kai tarëpa, karo fiikai.

Man Toënин kati rafë faa.

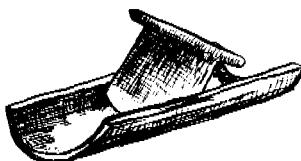
Odo kirika rafë raka.

Dodo rodo rakapo.

ra	rë	ri	ro
rafë	rëtëa	riro	rodo
raka	rëra	rifi	karo
rëra	tarë	diri	riro
ka	kë	ki	ko
kati	këdëfë	kipiti	koka
faka	fakë	kirika	dokoapo
fa	fë	fi	fo
fafa	fëa	fifë	foë
kafafëda	fëdai	ifi	foafo
ta	të	ti	to
takara	tëoti	piti	toati
tapo	tëtë	kati	toa
tafa	Tatë	fiti	Toëdi
da	dë	di	do
dadë	dëa	dii	dopox
dada	dëo	difo	dokoa
pa	pë	pi	po
payo	pëi	pia	popo
pao	pëxë	pio	ipo



xiki
Xiki



xaxo
Xaxo



Efan xaxon xiki rëdëa.

xaxo	rëdëa	rafë
xiki	rëdëi	xaxo
pëxë	rëdëfë	riro
dopox	rëdëkadi	xiki

Tatën xiki rëdëa xaxon.

Toënин takara rëtëa këdopa.

pëxë - xaxo - xiki

Efan xaxon xiki rëdëi.

xaxo	xaxo	xiki	pëxë
xa	xo	xi	xë
a	o	i	ë

a	ë	i	o	xa
xa	xë	xi	xo	xë

xa	xë	xi	xo
ra	rë	ri	ro
ka	kë	ki	ko
ta	të	ti	to
fa	fë	fi	fo
da	dë	di	do
pa	pë	pi	po

xo	xë	xa	xi
xopa	xëai	xafë	xidi

Man xidi kai.

Tatën xopa xëai.

Man kokan xafë rafë fëa.

Man épan riro rëtëa këdopa.

Xopa xëai. xafë - xidi

xa
xafë

xë
xëai

xi
xidi

xo
xopa

rafë
rafëata

Oxë rafëata koka ooxi.

o
ooxi

Man Tatë oxa —ëfan faa.

Oxë rafëata ëpa ooxi —Toënин faa.

Pao oxo Toënин fëapo —Tatëن faa.

Man Toënин fiti këdëapo —ëpan faa.

Diri ofë. Dodo rodo rakapo —ëfan faa.

Oa difo, rëtëfë —Tatëн Toëdi faa.

Tarëpa fakë kai ëfafë, xopa fiikai.

Tatëн dadë xëai.

Epan xaxo fai.

Kokan riro rëtëikai.

Man Toënин ifi rëra këdopa.

Oxë rafëata koka ooxi.

xa	xë	xi	xo
xafë	xëai	xiki	xopa
xaxo	oxë	xidi	oxo
oxa	pëxë	ooxi	xaxo
ra	rë	ri	ro
rafë	rëra	rifi	rodo
raka	rëtëa	riro	karo
rëra	rëdëa	kirika	riro
ka	kë	ki	ko
kafafëda	këdëi	kirika	koka
takara	këdo	kipiti	dokoa
ta	të	ti	to
tarë	tëtë	kati	toa
tapo	tëoti	piti	toati
fa	fë	fi	fo
fakë	fëdai	fiti	foë
da	dë	di	do
dadë	dëa	difo	dopox
pa	pë	pi	po
payo	pëi	pio	popo



axka
Axka

ëxto
Exto

Exto axkapa kai.

ëxto	axka	ëxto
axka	axkapa	xaxo
dopox	Exto	riro
ëxto	xiki	axka

Axkapa ëxto kai, ipo fëdaikai.

ëxto - xto kai.

Exto axkapa kai.

ëxto	ë
ëx	ëx
ë	ëxto

axka	a
ax	ax
a	axka

Oxa rafëta ëxto axkapa kaaxi.

kaa	pii
kaaxi	piixi

kaaxi
kaa

pia	kaa	oa	fëa	foa	rëtëa
pii	kai	oi	fëi	foi	rëtëi
piixi	kaaxi	ooxi	fëëxi	fooxi	rëtëxi

Oxa rafëta ëfan takara rëtëxi.

Tatën takara piixi.

Oxa rafëta ëxto axkapa kaaxi.

Kokan xafë fooxi.

Oxë rafëata ëpa xidi ooxi.

Efan xopa fëëxi.

Exto axkapa kai.



fëxko
Fëxko

Exto axkapa kai.

Kakin, fëxko ëfapa oinfaidikai.

ëxto

xiki

oxo

fëxko

xaxo

këdo

axka

Fëxko

kirika

dopox

riro

fëxko

Exto axkapa kaaxi, dopox fëdaikai.

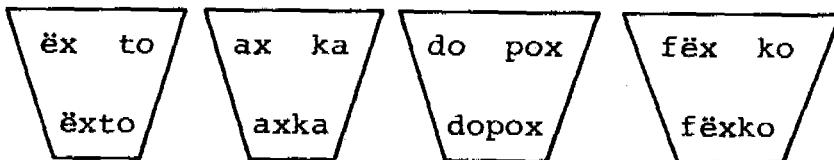
fëxko-dopox-ëxto-axka

Exto axkapa kai.

Kakin, fëxko oinfaidikai.

ëxto	ë	axka	a	fëxko	fë
ëx	ëx	ax	ax	fëx	fëx
ë	ëxto	a	akka	fë	fëxko

ëx	a	o	po	pa	fë	xë	rë	ka
ëx	ax	ox	pox	pax	fëx	xëx	rëx	kax
ë	ëxto	o	po	pa	fë	xë	rë	ka



pax	da	kë	dë
paxta	dakax	kérëx	dëxëx

Fakëfë paxta axkapa kai.

Kakin, dëxëx oinfaidikai.

Da ifi kérëx.

—Oinpo oa odo dakax —Tatën faa.

Dakaxa pëxë pii.

paxta-dakax-kérëx-dëxëx

a
ax
axka

ë
ëx
ëxto

fë
fëx
fëxko

pa
pax
paxta

pa	pax
ka	kax
ra	rax
xa	xax

po	pox
ko	kox
ro	rox
xo	xox

pë	pëx
kë	këx
rë	rëx
xë	xëx

—Oinpo, oa odo fëxko ëfapa —fakën faa.

—Kokan ifi kërëx fëa —Toënин faa.

—Man ëxto oxa —Tatëн faa.

—Diri ofë. Man kokan xafë fëa —Toënин faa.

—Paxta fakën xopa xëaipo —ëfan faa.

—Oxë rafëata dafa ooxi —ëpan faa.

Dakaxa ifi pii.

Toënин kirika këdëi.

Man Tatëн xiki rëdëa, xaxon.

Eparë Toëdi axkapa kai, foë fëdaikai.

Ëfafë Tatë tarëpa kai, karo fiikai.

Man paxta dëxëx rëtëa.

Tatëн xiki rëdëi xaxon.

a atadafa	pa payo	ë ëpë	fë fëdai
ax axka	pax paxta	ëx ëxto	fëx fëxko
da dakax	dë dëxëx	di difo	do dopox
ka kati	kë kérëx	ki kirika	ko koka
ra rafë raka rëra	rë rëdëa rëtëa tarë	ri rifi riro diri	ro rodo karo riro
ta tapo takara	të tëtë tëoti	ti fiti piti	to toa toati
xa xafë xaxo oxa	xë xëai pëxë oxë	xi xidi xiki ooxi	xo xopa xaxo oxo

Tatën dadë fēa.

Toëdi

dadë

Toënин nanën këdëa.

Toënин

nanën

Toënин
nin

nanën
nën

dë
nën

di
nin

da
nan

do
non

nan
nën
nin
non

non
nonon

a
ado

ado
anon

pa
padi

padi
panin

rodo
ronon

Man anon poa pia.

pia

Man anon ëfa poa pian.

pian

nonon
Nonon

Nonon faka ado kai.

Toëdi panin raka.

Efan padi faa.

Ronon paxta rëtëa.

—Oinpo, oa odo rodo raka —Tatën faa.

n - .. oënин nonon pii ..

non	ado	rodo	dëa	padi
nonon	anon	ronon	nëan	panin
Nonon	Anon	Ronon	Nëan	Panin

Nonon faka ado kai.

Anon ëfa poa pian.

pian
pia

pia pian	rëtëa rëtëan	xëa xëan
-------------	-----------------	-------------

pia	pian
rëtëa	rëtëan
xëa	xëan

Ronon äpa paxta rëtëan.

Paxta fakën Tatë xopa xëan.

Tëtëpa Toëdi takara rëtëan.

N  an   fa xiki pian.

Man koka panin raka.

Toënин fafa fëdai.

a-A-Anon ēfa poa pian.

—En axkapa katada, ëfën fakëfë —ëpan faa.

En ën ë	ë ën
---------------	---------

efen faké
faké

fakë ëfën	pëxë ëfën	kanoan ëfën
fakë ëfën	pëxë ëfën	kanoan ëfën

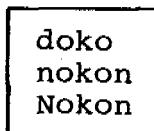
efen
afen

ëf�n fak�	�f�n p�x�	�f�n koka
af�n fak�	af�n p�x�	af�n koka

—Efën ëxtofë ën tarëpa katada —Tatën faa.

—Oa odo ëfën ëpa dokoapo —afën fakën faa.

—Kokan axkapa katada, afën ëxtofë —ëfan faa.



—Nokon ëpa man kaa —Tatën Toëdi faa.

In axkapa katada.

Efēn ëpan iso rëtēa.

ëpan
ëpa

ëpa	ëfa	iso	difo	xaxo
ëpan	ëfan	ison	nifon	xaxon
Epan	Efan	Ison	Nifon	Xaxon

Efan xaxon xiki rëdëa.

Ison pio pitiro.

Nifon doko tëkatiro.

Dakaxa pëxë pitiro.

dakax	tëtë	dëxëx	dopox
dakaxa	tëtëpa	dëxëxë	dopoxo
Dakaxa	Tëtëpa	Dëxëxë	Dopoxo

Dakaxa pii.

Dëxëxë pii.

Dopoxo pii.

Tëtëpa pii.

Nifon doko tëkatiro.

Toëdi dii mëran kai.

Kakin, fëxko oinfaidikai.

Kakin

kai kakin	pii pikin	fëdai fëdakin	rëdëi rëdëkin
--------------	--------------	------------------	------------------

Kakin, Tatën rodo oinfaidikai.

Xiki rëdëkin, ëfan difo oin.

Pikin, ëpan rifi oin.

Afa fëdakin, Toënin riro oinfaidikai.

Man Toëdi oi.

Toënin ronofan oin.

**oi
oin**

**rodo
ronofan**

pii pia	këdëi këdëa	kai kaa	oi oa	oin oian
------------	----------------	------------	----------	-------------

Man Toënin ronofan oian.

oian
oin
oinpo
oinfaidikai

Man Toënin ronofan oian.

Afën pëxë ado, ëxto kai.

Nokon pëxë ado, non kai.

Efën pëxë ado, en kai.

Oinpo, oa odo dafa panin raka.

Oa ëfën ëfa padi faa.

Anon doko poa pian.

Takara doko xopa xëan.

Tëtëpa Tatë nonon rëtëan.

Exton pikin, ronofan oian faka mëran.

paxta

kërëx

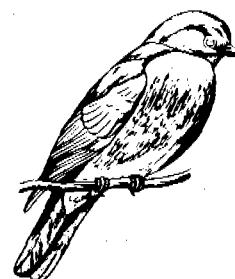
dëxëx

dakax

fëxko

axka

Takara doko xopa xëan.



chichi
Chichi

chërë
Chërë

dai chodo
Dai chodo

Chichin chërë ichapa ida faa.
Efanri dai chorori ida faa.

dai chodo	ichapa	ida
chichi	ida	chërë
chërë	dai chodo	ronofan
ichapa	nonon	chichi

Tatën chërë ida faa.

Dai chodori ida faa.

ch - Chichi - chërë - ichapa

Chichin chërë ichapa ida faa.

Efanri dai chodo ida faa.

chichi	chërë	ichapa	chodo
chi	chë	cha	cho
i	ë	a	o

i	ë	a	o
chi	chë	cha	cho

cha
chë
chi
cho

cha	chë	chi	cho
nan	nën	nin	non
da	dë	di	do
xa	xë	xi	xo
ra	rë	ri	ro
ka	kë	ki	ko
ta	të	ti	to
fa	fë	fi	fo
pa	pë	pi	po

chi	chë	cho	cha
chiko	chëxë	ichoi	chaxo

Oinpo, oa odo chaxo ichoi.

Man chikon nanën këdëa.

—Oinpo, man chikon chëxë faa —Toënин faa.

.
chiko-chëxë-ichoi-chaxo

cha	chë	chi	cho
-----	-----	-----	-----

cha chata	o ocha	ka kacha	pi pichan	cha chaka
--------------	-----------	-------------	--------------	--------------

chi chixoi	o ochi	pa pachi	fi fichia	cha chachia
---------------	-----------	-------------	--------------	----------------

cho choka	do docho	ai aicho	pa pacho	xa xacho
--------------	-------------	-------------	-------------	-------------

Man xopa pachia.

Man ochin docho fichia.

Toënин chaxo ichapa oian.

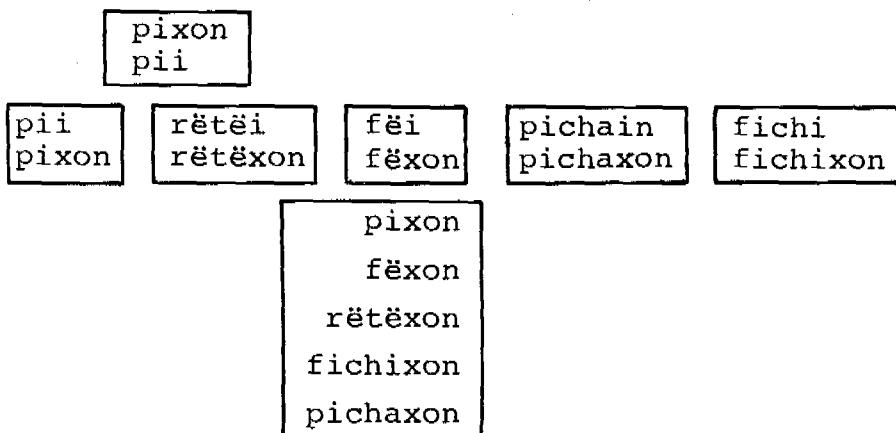
Chata chixoi. Man rao xëa.

Chichin tarëpa kai, kacha fiikai.

Tatën këdo choka.

Man kokan ocha faa.

Chaxo pixon, —aicho —Toënин faa.



Takara rëtëxon, chichin pichain.

Xopa fichixon, ochin xëa.

Chaxo pichaxon, chikon chata inain.

Ocha fëxon, kokan faa.

Chikon chërë ida faa.

Dai chodori ida faa, ichapa.

Iso pixon, —aicho —kokan faa.

a-A - Aicho - Toënин faa.

Takara fakë rëtëax, ëxto ichoa.

rëtëax
rëtëa

rëtëa	pia	fichia	pichan
rëtëax	piax	fichiax	pichanx

rëtëax
piax
fichiax
pichanx

rëtëxon
pixon
fichixon
pichaxon

Chaxo rëtëax, koka oi.

Chaxo rëtëxon, kokan pii.

Takara piax, ochi kai.

Takara pixon, ochin épë pëi fëdaikai.

Epë pëi fichiax, chata oi.

Epë pëi fichixon, chatan fëa.

Docho pichanx, chichi oi.

Docho pichaxon, chichin xiki rëdëa.

Chaxo rëtëax, koka oi.

cha	chi	cho
chaxo	chichi	chodo
chaka	chiko	choka
chachia	chixoi	ichoi
ocha	ochi	docho
ichapa	pachi	aicho
kacha	fichia	xacho

xa	xë	xi	xo
xafë	xëai	xiki	xopa
xaxo	oxë	ooxi	oxo

Chikon chërë ida faa.

Chichin docho pichain. Chaxori pichain.

Tatën chëxë faa.

Ochin dai chodo ichapa oian.

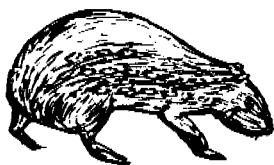
Chatan nonon pian chachia.

Nafan ado rëtëax, man kaa.

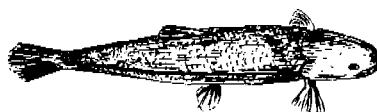
—En tarëpa katanon —ëfan faa.

Tarëpa kataxon, ëfa poa pichain.

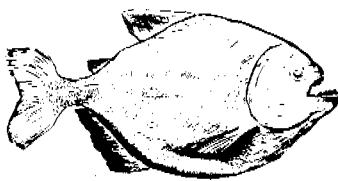
Tatën pichaxon, pii.



bari
Bari



bëxko
Bëxko



bakë
Bakë

Man ëpa axkapadoax dokoa. Bari fëa.

Bëxkori fëa. Bakëri fëa. Fëxon,
bari dabi koka bidia.

bari

chichi

bakë

bëxko

bidia

ichapa

bakë

chërë

bëxko

bidia

Bari

dai chodo

Epan chata bari bidia.

b - B - Bari dabi bidia.

Man ëpa axkapadoax dokoa. Bari fëa.
 Bëxkori fëa. Bakëri fëa. Fëxon,
 bari dabi kokan bidia.

bakë	bëxko	bidia
ba	bë	bi
a	ë	i

a	ë	i	o
ba	bë	bi	bo

ba	bë	bi	bo
----	----	----	----

ba	bë	bi	bo
cha	chë	chi	cho
da	dë	di	do
nan	nën	nin	non
xa	xë	xi	xo

bë	bë	bi	bo	ta
bëcha	bëfë	bia	boxa	taba

—Oa odo boxa ichapapo —ochin faa.

—Da bëfë bëcha chaka —chikon faa.

—En bia bari dabi bidinon —ëpan chata faa.

Tatën taba ichapa fii.

bëcha - bëfë - boxa - bëxko

ba	bë	bi	bo
bakë	bëcha	bidia	boxa

Dii mëran boxa ichapa.

Man ëa moxan chachia.

boxa
moxan

boxa
moxan

Marin ëfa poa pian.

Man ëpan bari rëtëa.

marin
bari

a	ë	i	o
ba	bë	bi	bo
man	mën	min	mon

mon	man	xa	a
moton	mapin	xaman	amën

Ochi dii mëran kakin,
amën oinfaidikai.

Exton mapin fëa. Xamanri fëa.

—Oinpo, oa odo moton ëfapa —chikon faa.

moton-mapin - xaman-amën

moton	mon	m��n	min	man
mon	bo	b��	bi	ba

—¿Faki min kaim  n? —  xton af  n ochi faa.

kai	kaim��n
kaim��n	Faki Fakim��n

To  di kanoan  n katada. Ana oaiton,

¿Faki min katadam  n? —To  di Tat  n faa.

—En axkapa katada —To  nin faa.

—¿Afa min f  am  n?

—Da mapin   n f  a. Xamanri   n f  a. —To  nin faa.

—Man kokan am  n r  t  ax, oi.

man	man	ba	mon	bo
mapin	mamon	bak��	moton	boxa

mapin

moton

b  xko

mamon

am  n

bari

Kokan   fa mamon bida.

man	mon	a
mapin	moton	amën

man
mën
min
mon

man	mën	min	mon
ba	bë	bi	bo

Axkapa fakë foafø ëpafë.

Man ëpan amën rëtëa.

Toënин xaman fëa.

Tatëن taba fëa.

Dokoxon, kokan faa —¿Faki man fotadimën?

—Axkapa non katadara —Toënин faa.

—¿Amën min rëtëamën? —ëfan faa.

—Amën ëpan rëtëara —Toënин faa.

—¿Afa min fëamën?

—En bia bëxko fëxoan.

¿Amën min rëtëamën?

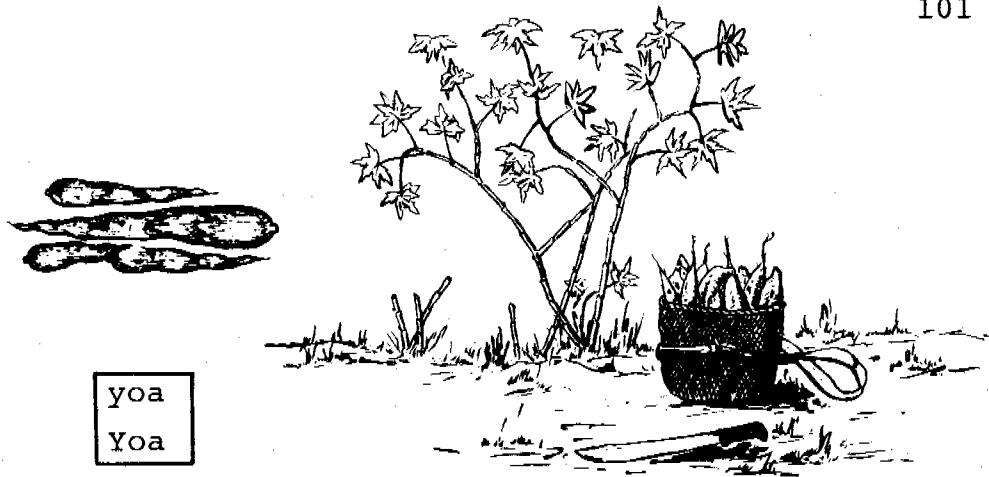
man	mën	mon
mapin	amën	mamon
mamon	fakimën	moton

ba	bi	bë	bo
bari	bidia	bëcha	boxa
bakë	bia	bëfë	
taba	dabi		

cha	chë	chi	cho
chaxo	chërë	chichi	chodo
chata	chëxë	chiko	choka
chachia		chixoi	ichoi
chaka		ochi	docho
ocha		pachi	aicho
kacha		fichia	pacho
pichan			xacho

da	dëa	di	do	
dadë	dëa	difo	docho	

nan	nën	nin	non
nanën	kanoanën	Toënin	nonon



yoa
Yoa

Man yayan yoa fëa.

yaya

mapin

yaya

yayan

amën

boxa

yoa

bari

bëxko

payo

yoa

bidia

Yoa pixon, yayan pii.

Man yayan yoa fëa.

Man yayan yoa fëa.

yoa	o
yo	yo
o	yoa

yaya	a
ya	ya
a	yaya

o	ë	a
yo	yë	ya

ya
yë
yo

ya	yë	yo
ba	bë	bo
man	mën	mon
cha	chë	cho

yo
yora

ya
yabi

yo
yodai

—Man yaya yodai —Tatën faa.

—Oinpo, yora ichapa fëi —Toënин faa.

Epan ifi yamin xatëa.

yamin
yabi

yora-yoda-ifi yamin xatëa.

yo
yoiman

ya
yapa

Epa yapaya oi.

yapaya
yapa

yapa	yabi	yoa	yoiman
yapaya	yabiya	yoaya	yoimanya

Man chikon yoaya oi.

Exto yabiya kai, afën tarë rëraikai.

Yaya yoiman ichapaya.

Man yora oi amënya.

Tatën yodaxon, rao xëa.

Man ochin afën yaya bakë bidia.

Chatan chaxo fichia, ichoa.

Tatën takara ida faa ichapa.

Yaya yoiman ichapaya.

yo
yoiman
yoa
payo
yora
yodai

ya
yaya
yabi
yapa
yaya

cha	chë	chi	cho
chaxo	chërë	chichi	chodo
chata	chëxë	chiko	xacho

ba	bë	bi	bo
bari	bëcha	bidia	boxa
bakë	bëfë	bia	
taba		dabi	

man	mën	min	mon
mapin	amën		moton

xa	xë	xi	xo
xaxo	xëai	xiki	xopa
xafë	oxë	xidi	oxo

kax	rëx	xëx	fëx	pax
dakax	kërëx	dëxëx	fëxko	paxta



shado
Shado

shido
Shido

Chata shido fëdaito, shadopa chachikërada.

shido	yoiman	yora
shado	yabi	shido
yoa	shado	yapa
yaya	amën	yoiman

Man ochin shido rafë fëa.

Yayan shido piti fichipai, tëoti faaxi.

sh - shido - shado

Chata shido fëdaito, shadopa chachikërada.

shado	a
sha	sha
a	shado

shido	i
shi	shi
i	shido

a	i	o
sha	shi	sho

sha
shi
sho

sha	chë	shi	sho
cha	xë	chi	cho
xa	yë	xi	xo
ya	bë	bi	yo
ba	mëñ	min	bo
man			mon

shi
shipi

sha
shara

sho
shori

o
oshin

—Ochin shipi ata, bari ata,
shido ata, fëa —Tatën faa.

Yayan yoiman oshin fipai.

—Da shori shara —chikon faa.

shipi - shara - shori - oshin

sha	shi	sho
-----	-----	-----

sha shara	shi shipi	sho shori
--------------	--------------	--------------

shi shimon	fi fishata	shi shikon	ko koshi
---------------	---------------	---------------	-------------

Shikon pichaxon, yayan pii.

Fakëfo koshi kai, têtë fëdaikai.

Man têtëpa afën takara rëtëan.

—Chatan shipi ata, fishata ata,
shido ata fëa —Tatën faa.

Shado oianx, Toëdi ichoa.

Shadopa doko chachitiro.

Chikon shimon fixon, pii.

—En shimon fia ichapa. Pifë —Tatën faa.

I xton fishata fëdaikai.

sha shara shado <i>fishata</i>	shi shido shipi shimon shikon koshi	sho shori
---	--	--------------

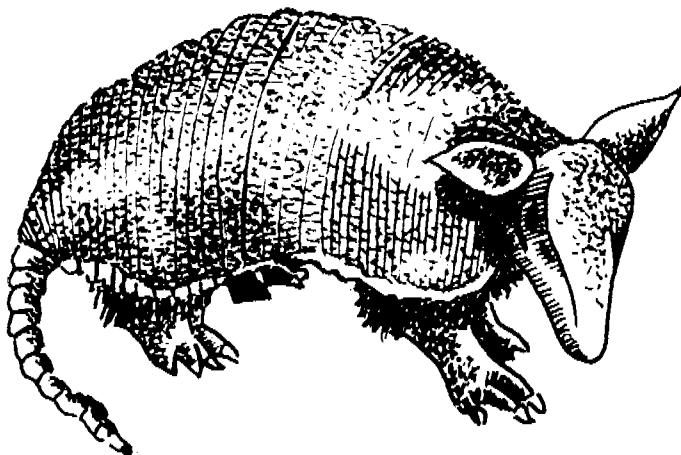
ya yaya yapa yabi	yo yoiman yoa yora yodai
----------------------------	--------------------------------------

ba bari bakë taba	bë bëcha bëfë	bo bidia bia dabi	bo boxa
----------------------------	---------------------	----------------------------	------------

man mapin	mën amën	min	mon moton
--------------	-------------	-----	--------------

cha chata chaxo	chë chërë chëxë	chi chichi pachi	cho chodo docho
-----------------------	-----------------------	------------------------	-----------------------

ëx ëxto	bëx bëxko	rëx kërëx	xëx dëxëx
------------	--------------	--------------	--------------



kashta
Kashta

Man ochin kashta fëa.

kashta
kash
ka

ka kash	cho chosh	pi pish	shi shish
------------	--------------	------------	--------------

kash kashta	chosh choshta	pish pishta	i ishish
----------------	------------------	----------------	-------------

Man fakëfo chostada.

Man ëxtón kashta pishta fëa.

M
an ochin kashta fëa.

i ish	a ash
----------	----------

ish ishpin	ish ishtipakë	ash ashtëiki
---------------	------------------	-----------------

Man fakën ashtëiki.

—Oinpo, oa odo ishpin yoyai —ëxtion faa.

—Oinpo, oa odo ishtipakë, doko
tëkatiro —chikon faa.

—Man ëpan fishata ata, shido ata,
kashta ata fëa —Tatën faa.

Toënин ishish ichapa fëa.

ash ax

axka ashtëiki

kash kax

kashta dakax

ishtipakë

kërëx

pishta

dëxëx

choshta

fëxko

ishpin – ishtipakë – choshta



safinon
Safinon



sëdë
Sëdë

Safinon ata, sëdë ata, iso ata, ëpanon fëafo.

safinon	kashta	ishtipakë
sëdë	choshta	shido
iso	safinon	sëdë
sëdë	ishpin	shado

Man ëpa kai safinon fëdaikai.

f.
safinon - sëdë - ISO

Safinon ata, sëdë ata, iso ata ëpanon fëafo.

safinon
sa
a

sëdë
së
ë

iso
so
o

a	ë	i	o
sa	së	si	so

sa
së
si
so

së
sëpai

a
asapa

si
sikan

fi
fiso

sa	së	si	so
sha	shë	shi	sho
ya	yë		yo
cha	chë	chi	cho
ba	bë	bi	bo
man	mën	min	mon
xa	xë	xi	xo

Sikan fiso Tatën fëdaikai.

Man Toënин asapa fëa.

Kokan afën tarë sëpaikai.

Sikan fiso Tatën fëdaikai.

sa
safinon

së
sëdë

si
sikan

so
iso

së
séo

si
sisin

a
asain

bë
bësëa

sa
sapa

sa
sako

sa
satëra

yo
yosia

si
siriti

a
asin

i
isan

i
isin

Kokan asin fëdaikai.

Ochin sisin fëdaikai.

Yayan sako fëdaikai.

Chikon isan fëdaikai.

Chipin satëra fëdaikai.

Man Toëdi asankërada.

Efan sapa chokai.

Man chichi isinbëki rao xëa.

asin - sisin - sako - isan - seo

sa	së	si	so
safinon	sëdë	sikan	iso
satëra	sëpai	sisin	fiso
sako	sëo	siriti	
sapa	bësëa	isin	
isan		yosia	
asain			

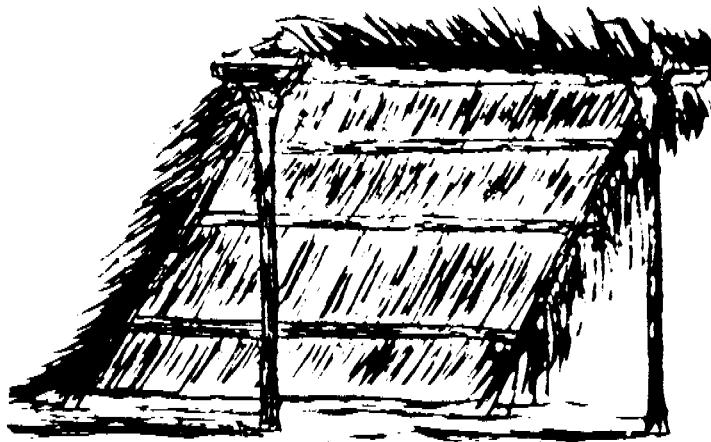
sha	shi	sho
shado	shido	shori
shipi	shipi	

ya	yo
yaya	yoiman
yapa	yoa
yabi	yora

cha	chë	chi	cho
chata	chërë	chichi	chodo
chaxo	chëxë	chiko	aicho

ba	bë	bi	bo
bari	bëfë	bidia	boxa
bakë	bëcha	bia	

man	mën	min	mon
mapin	amën		moton



tapas
Tapas

Man Toënин tapas faa.

tapas
pas
pa

pa	pë	si	ki	yo	fi
pas	pës	sis	kis	yos	fis

pës pësko	pës pëstë	kis kispi
--------------	--------------	--------------

i isis	ba bafis	ra rayos
-----------	-------------	-------------

Man ëxtón kispi faa.

—Efén rayosi pësko fëa —ëpan faa.

i is	si sis	ki kis	fi fis	ë ës	pë pës	o os	yo yos
---------	-----------	-----------	-----------	---------	-----------	---------	-----------

i
isis

ba
bafis

pë
pëstë

Pëstën doko pitiro.

Bafisi doko tëkatiro.

Isisi doko këyotiro.

si
sis

shi
shish

i
isis

i
ishish

isis
ishish

ish
ishpin

pish
pishta

ash
ashtëiki

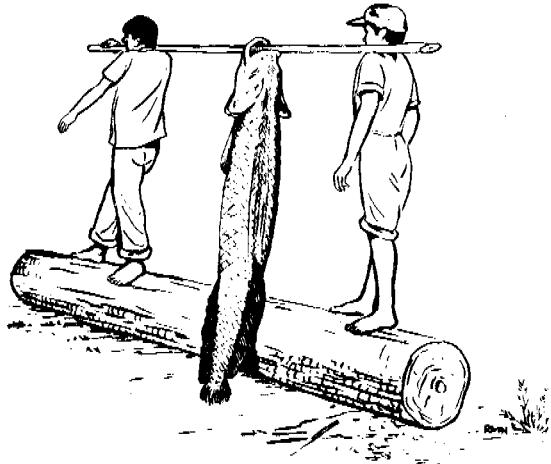
kash
kashta

ka
kash

pa
pax

kashta
paxta

Bafisi doko tëkatiro.



paitsë
Paitsë

—¿Tsoamën paitsë fëi? —Tatën afën tsafë faa.
Entsa, tsoanra fëiraikikian —afën tsafë faa.

paitsë	kashta	ëntsa
tsoa	tsafë	safinon
tsafë	paitsë	tsoa
ëntsa	tapas	sëdë

—Oinpo, man ëpa paitsë ëfapa fëa —chikon faa.

¿ Tsoamën paitsë fëa?

—¿Tsoamën paitsë fëi? —Tatën afën tsafë faa.
 —Entsa tsoanra fëiraikikian —afën tsafë faa.

paitse
tsë
ë

tsoa
tso
o

tsafë
tsa
a

a tsa	ë tsë	i tsi	o tso
----------	----------	----------	----------

fë fëtsa

ba batsi

tsi tsitsipio

tsë tsëka

fi fitsai

tsa tsaoti

—En batsibëa —Tatën faa.

—Oinpo da fakë fitsai —chikon faa.

Toënin afën kirika tsëka adëxiki.

—Tsitsipio ichapa —ëxton faa.

—Da ëfën ëfa fëtsa —Tatën faa.

—Diri tsaoti ëa fëxonfë —kokan Toëdi faa.

batsi - fëtsa - fitsai

p. 1

papá

canoa

papá
canoa
mamá
canoa

canoa
sachavaca (tapir)
especie de ave
maquisapa (mono)

— ¡Mira! Allá está la canoa.

Escritura: papá

p. 2

papá
canoa

Papá se va por canoa.

papá
Papá
se va

canoa
por canoa
mamá

Papá se va por canoa.

Escritura: papá, especie de hormiga,
especie de sapo

p. 3

mamá

Mamá se va.
Por canoa se va.

Papá se va por canoa.

Mamá
Papá
se va

papá
mamá
canoa

mamá
por canoa
especie de
hormiga

— ¡Mira! Allá se va mamá.

p. 4

Tatë se va por canoa.

Tatë
mamá
Mamácanoa
Tatë
sachavaca (tapir)

Tatë se va por canoa.
 Mamá se va por canoa.
 Papá se va por canoa.

Escritura: papá

p. 5

Toëdi se va por canoa.

Toëdi
mono maquisapa
Tatëmamá
Toëdi
especie de ave

Mamá se va por canoa.
 Tatë se va por canoa.
 Toëdi se va por canoa.
 Papá se va por canoa.

Escritura: se va

p. 6

Papá
Mamá
carachama (pez)
mono maquisapa
se va
especie de
pajaritoTatë
Toëdi
sachavaca (tapir)
canoas
por canoa
especie de aveespecie de sapo
especie de hormiga
piojo
ese, aquel
lluvia
especie de hormiga

p. 6 cont.

Papá se va por canoa.
 Mamá se va por canoa.
 Tatë se va por canoa.
 Toëdi se va por canoa.
 —¡Mira! Allá se va.

Escritura: Papá se va.

p. 7

especie de ave

Tatë se va por canoa.
 Al ir, ve un ave.
 —¡Mira! Allá está un ave "atadafa".

al ir	mamá
se va	ve al ir
canoa	Toëdi

Al ir por canoa, ve una sachavaca.

Escritura: carachama (pez)

p. 8

carachama (pez)

Toëdi se va por canoa.
 Al ir, ve una carachama.
 —¡Mira! Allá está la carachama.

¡Mira!	se va
ve al ir	al ir
especie de ave	Tatë

Al ir por canoa, ve un sapo.

Escritura: La carachama se va.

p. 9

Toëdi se va por canoa.
 Al ir, ve una sachavaca (tapir).

Al ir, ve una sachavaca.
ve una sachavaca

ve una carachama (pez)
Al ir, ve una carachama.

ve un pajarito
Al ir, ve un pajarito.

Tatë se va por canoa.
 Al ir, ve un ave.
 —¡Mira! Allá está un ave.

Escritura: especie de pajarito

p. 10

Mamá se va por canoa.
 Al ir, ve un pajarito.
 —¡Mira! Allá está el pajarito.

Toëdi se va por canoa.
 Al ir, ve una sachavaca.
 —¡Mira! Allá está la sachavaca.

Al ir por canoa, ve un maquisapa.
 —¡Mira! Allá está el maquisapa.

Tatë se va por canoa.
 Al ir, ve un ave.

Escritura: El pajarito se va.

p. 11

[lechuza]

Toëdi se va por canoa.
 Al ir, ve una lechuza.
 —¡Mira! Allá está la lechuza.

Tatë
 lechuza
 al ir
 Lechuza

especie de hormiga
 mamá
 lechuza
 ve al ir

Escritura: lechuza

p. 12

Al ir por canoa,
 Toëdi ve una lechuza.
 —¡Mira! Allá se va la lechuza.

[lechuza]**[lechuza]****[carachama (pez)]**

La lechuza se va.

[lechuza]

Escritura: La lechuza se va.

p. 13

[especie de fruta]

Tatë se va por canoa.
 Al ir, ve el árbol "pio".

lechuza
 especie de fruta
 Especie de fruta
 mamá

especie de fruta
 al ir
 Toëdi
 especie de fruta

p. 13 cont.

Al ir por canoa, ve el árbol "pio".

Escritura: especie de fruta

p. 14

lechuza	ve al ir
expecie de fruta	Toëdi
¡Mira!	Tatë
al ir	se va por canoa
lechuza	canoa
Mamá	especie de fruta

Especie de pajarito	carachama(pez)	papá	sachavaca
allá	maquisapa (mono)	mamá	ave
ese, aquel	piojo	sapo	sachavaca
lluvia	maquisapa	hormiga	

Escritura: piojo

p. 15

Toëdi va pa por canoa.

Al ir, ve una lechuza.

lechuza

Tatë se va por canoa.

Al ir, ve un árbol de fruta "pio".

especie de fruta**flecha****sachapapa**

Escritura: flecha

p. 16

lechuza	sachapapa	especie de fruta
carachama (pez)	lechuza	flecha
¡Mira!		

p. 16 cont.

Ve la lechuza al ir.
 Ve la sachapapa.
 Ve el árbol de "pio".
 Ve la flecha.

—¡Mira! Allá está la canoa.
 —¡Mira! Allá está mamá.

Escritura: sachapapa

p. 17

Toëdi se va por canoa.
 Al ir, ve a Tatë.

lechuza	especie de fruta		
flecha	allá	sachapapa	
lluvia	sapo	piojo	hormiga

p. 18

casa

Papá se va por canoa.
 Al ir, ve una casa.

casa	especie de ave
lechuza	sachavaca
especie de fruta	casa

—¡Mira! Allá está una casa.

Escritura: casa

p. 19

Papá se va por canoa.
 Mamá se va por canoa.
 Tetë se va por canoa.
 Toëdi se va por canoa.
 Al ir, ve un maquisapa.

—¡Mira! Allá está una sachavaca.

p. 19 cont.

flecha	piojo	carachama (pez)
especie de fruta	allá	especie de pajarito
sachapapa	especie de sapo	casa
lechuza	lluvia	Papá
casa	especie de hormiga	Mamá

Escritura: piojo, allá, especie de sapo, lluvia,
especie de hormiga.

p. 20

Mamá se va por canoa.
Al ir, ve una casa.

casa

hoja

yarina

—¡Mira! Allá hay hojas de yarina.
Papá se va por canoa. Al ir ve un árbol de yarina.

Escritura: hoja de yarina

p. 21

lechuza	casa	especie de fruta
sachapapa	hoja	flecha
carachama (pez)	yarina	

sachavaca	especie de hormiga	maquisapa	pajarito
especie de ave	especie de sapo	carachama	lluvia
sachavaca	papá	piojo	allá
	yarina	carachama	pajarito
	mamá	maquisapa	allá

Toëdi se va por canoa.
Al ir, ve a Tatë.

Escritura: especie se sapo, El sapo se va.

p. 22

raya

—¡Mira! Allá está una raya.

raya	
casa	
especie de fruta	
lechuza	

flecha	
raya	
hoja de yarina	
raya	

Al ir por canoa, ve una raya.

Escritura: especie de hormiga, La hormiga se va.

p. 23

—¡Mira! Allá está una raya.

raya**papá****su papá****concha**

Allá está Toëdi.

Su papá se va por canoa.

Al ir, ve una concha.

Escritura: concha

p. 24

raya	casa	lechuza	especie de fruta
concha	hoja	sachapapa	flecha
papá	yarina	¡Mira!	tobillera
su papá	casa	carachama (pez)	

Toëdi se va por canoa.

Al ir, ve un ave.

Tatë se va por canoa.

Al ir, ve a su papá.

p. 25

sachavaca	tobillera	yarina	carachama
especie de ave	allá	mamá	maquisapa
su papá	pajarito	papá	piojo
sachavaca	lluvia	hormiga	
	allá	sapo	

p. 25 cont.

raya**casa****especie de fruta****lechuza**

Tatë se va por canoa.
Al ir, ve una concha.

Toëdi se va.
—¡Mira! Allá está una sachapapa.

Escritura: tobillera

p. 26

trompetero (ave)

Al ir por canoa, Toëdi ve un trompetero.
—¡Mira! Allá está el trompetero.

trompetero	lechuza	especie de fruta
raya	casa	Trompetero
trompetero	trompetero	canoa

Tatë se va por canoa.
Al ir, ve un trompetero.

Escritura: trompetero

p. 27

huito

Tatë al ir por canoa,
ve un árbol de huito.
—¡Mira! Allí hay huito.

trompetero	casa	sachavaca
huito	especie de fruta	mamá
allá	huito	Trompetero
Toëdi	lechuza	Huito

—¡Mira! Allá está una raya.

Escritura: huito

p. 28

Al ir por canoa, ve un trompetero.

trompetero

huito

greda

azul, verde

—¡Mira! Allá hay greda azul.

greda huito especie de fruta
trompetero azul flecha

Escritura: greda azul

p. 29

Mamá se va por canoa.

Al ir, ve greda azul.

—¡Mira! Allá hay greda azul.

azul

trompetero

huito

greda

muere

sopa, caldo

—¡Mira! Allá hay caldo de carachama.

—Allá la raya está muriendo. ¡Mira!

Escritura: caldo de carachama

p. 30

—¡Mira! El ave "atadafa" está muriendo.

mira, está muriendo
está muriendo

está muriendo
mira, está muriendo

está yendo
mira, está yendo

muere
se va
mira

p. 30 cont.

—Toëdi está yendo, mira.
 —El maquisapa está muriendo, mira.
 —¡Mira! Allá se va una sachavaca.

greda	huito	raya	casa
trompetero	azul	concha	hoja
huito	muere	papá	yarina
caldo		su papá	

Escritura: El pajarito está muriendo.

p. 31

monte, bosque

Toëdi se va al monte.

monte	huito
al monte	monte
el trompetero muere	azul
sopa de carachama	greda

Tatë se va al monte.
 Al ir, ve una lechuza.

Escritura: monte

p. 32

Papá se va al monte.

al monte	
monte	canoa
al monte	en la canoa
concha	casa
en la concha	en la casa

p. 32 cont.

Mamá se va al monte.
Al ir, ve un árbol de fruta "pio".

Tatë se va dentro de la casa.

huito
trompetero
monte

raya
lechuza
flecha

Escritura: El trompetero se va.

p. 33

caracol

Toëdi se va al monte.
Al ir, ve un caracol.

caracol
monte
al monte
caracol

huito
caracol
monte
trompetero

lluvia
piojo
sapo
hormiga

--¡Mira! Allá está un caracol.

Escritura: caracol

p. 34

Toëdi se va al monte.
Al ir, ve un caracol.

monte

caracol

parado **aquí**

p. 34 cont.

El trompetero está parado aquí
 Allá el ave "atadafá" está parada.
 Hay un árbol de huito en el monte.

Escritura: El trompetero está parado aquí.

p. 35

Papá come el pez carachama.

Papá (sujeto del verbo transitivo)
Papá

Papá
Papá come carachama.

Mamá
Mamá come carachama.

Taté
Taté come carachama

Toëdi
Toëdi come carachama.

Mamá come sachavaca.
 Toëdi come raya.

Taté come trompetero.

Toëdi come mono maquisapa.

Papá come caracol.

—;Mira! Aquí está un pajarito "oka" parado.

Escritura: Papá come carachama.

p. 36

Mamá come sachapapas.

Papá come caracol.

Taté come fruta del monte (pio).

Toëdi ve el huito.

maquisapa (mono)
El maquisapa come.

carachama (pez)
La carachama come.

pajarito "oka"
El pajarito come.

sachavaca
La sachavaca come.

raya
La raya come

lechuza
La lechuza come.

p. 36 cont.

Toëdi se va al monte.
Al ir, ve greda azul.
—¡Mira! Aquí hay greda azul.

Escritura: carachama - La carachama come.

p. 37

Toëdi se va adentro de la casa.
Toëdi come raya.
Papá ve el pajarito "atadafa".
Mamá come caracol.



—¡Mira! Allá está un trompetero.

Escritura: Allá está un árbol de huito.

p. 38

huito azul muere	greda trompetero caldo	monte parado Toëdi	caracol aquí allá
raya concha papá su papá	casa hoja yarina	come fruta flecha tobillera	lechuza sachapapa carachama —¡Mira!
sachavaca pajarito su papá	mamá sapo hormiga yarina caldo	carachama maquisapa	pajarito allá lluvia ese tobillera

Tatë se va adentro de la casa.
Toëdi se va por canoa.

Escritura: Allá está un árbol de fruta "pio".

p. 39

Papá hace una canoa.

hace	caracol	hace
mamá	huito	muere
sachavaca	trompetero	se va

Taté hace un caldo de carachama.

Toëdi come la carachama.

Papá se va al monte.

Al ir, ve un árbol de yarina.

Escritura: Papá come rana.

p. 40

Papá hace una casa.

Toëdi hace una flecha.

Taté hace una tobillera.

Mamá hace algo con la greda.

Papá hace (pone) hojas de yarina.

Toënín hace algo con la concha.

Taté hace caldo de carne de trompetero.

Mamá se va al monte.

Al ir, ve un árbol de huito.

Escritura: mamá

p. 41

aguá

remo

El agua (río) está creciendo.

—¡Mira! Allá se va el remo (por la creciente).

aguá

ya

remo

remo

caracol

especie de pajarito

agua

aguá

remo

Toëdi se va al monte.

Al ir, ve un árbol de yarina.

Escritura: Mamá se va.

p. 42

El agua (río) está creciendo.

—¡Mira! Allá se va el remo (por la creciente).

aguja

remo

loro

grande

árbol, palo

Mamá se va al monte.

Al ir, ve un loro.

—¡Mira! Allá está un árbol grande.

Escritura: loro grande

p. 43

Papá hace un remo.

hace

Ya hizo una canoa.

hizo

hace
hizomuere
murióse va
fuecome
comióhace
muere
se va
comehizo
murió
fue
comió

Tatë come sachapapa.

Toëdi ya comió caracol.

Toëdi se va por canoa.

Papá ya se fue al monte.

—¡Mira! Allá está un árbol grande.

—¡Mira! Allá un loro está muriendo.

—¡Mira! El trompetero ya se murió.

—¡Mira! El agua (río) está creciendo— papá dice a mamá.

—¡Mira! Allá está una raya— Toëdi dijo a Tatë.

Escritura: árbol grande

p. 44

Papá ya hizo una canoa.

Toëdi ya hizo un remo.

El agua (río) está creciendo.

Al ir por canoa, ve una raya grande.

Al ir al monte, Toëdi ve un caracol.

Tatë ve greda azul.

Mamá ve un loro muerto.

— — — — —

p. 44 cont.

Tatë fue adentro de la casa.
 Ya comió carne de trompetero.

 El mono maquisapa come la fruta "pio".
 Allá está un árbol grande de yarina.
 Aquí está un árbol grande de huito.

Escritura: Papá hace una casa.

p. 45

[pez boquichico]

Papá ya ha traído un pez boquichico.
 —¡Mira el boquichico grande!— dijo Tatë.

Boquichico	agua	grande
hace, dice	boquichico	árbol
remo	loro	trajo
trajo	trajo	boquichico

—Mira, el boquichico ya se murió— Toëdi dijo.

Escritura: Papá trajo boquichico.

p. 46

—Mira, papá trajo un boquichico grande.

[boquichico]**[trajo]****[alacrán]****[busca]**

—¡Mira! Allá está un alacrán— dijo Tatë
 Toëdi busca un remo.

Escritura: Allá está un alacrán.

p. 47

Ya está creciendo el río.
 Toëdi se va por canoa con papá.

**[con papá
papá]**

p. 47 cont.

papá con papá	mamá con mamá	Tatë con Tatë	Toëdi con Toëdi
------------------	------------------	------------------	--------------------

Se va con Toëdi

Papá se va.

Se va con mamá

Se va con papá.

Se va con Tatë.

Toëdi se va.

Se va con Toëdi.

Toëdi busca boquichico.

Tatë ya ha traído agua.

alacrán
rayaremo
loroárbol grande
especie de pajarito

Escritura: Mamá se va con papá.

p. 48

Tatë se va hacia mamá.

hacia mamá
mamá

mamá hacia mamá	Tatë hacia Tatë	la casa hacia la casa
--------------------	--------------------	--------------------------

Toëdi se va hacia papá

Tatë se va hacia mamá.

Papá se va hacia la casa.

Toëdi se va hacia papá.

Mamá se va hacia la casa.

Toëdi se va con papá.

Mamá se va adentro de la casa.

Toëdi trajo un boquichico grande.

Tatë busca un loro.

Mamá ya trajo agua.

Papá hace un remo.

—Mira, allá está un alacrán— Toëdi dijo a Tatë.

Escritura: Mamá busca un loro.

p. 49

Toëdi se va por canoa con papá.

Al ir, ve una raya grande.

p. 49 cont.

Tatë se va al monte con mamá.
 Al ir, ve un árbol de "pio".

Papá come boquichico.
 Toëdi busca carachama.
 Mamá ya trajo agua.
 Tatë dijo: —Mira, allá está un alacrán.

Toëdi ya se fue con papá.
 Tatë se va hacia mamá.
 Papá ya hizo una casa.
 Toëdi está haciendo un remo.

Escritura: Papá busca boquichico.

p. 50

pajarito su papá su mamá	yarina sapo hormiga	mono maquisapa piojo árbol	pajarito lluvia tobillera
raya concha	hoja casa	fruta flecha	lechuza sachapapa
huito azul	greda caldo	monte alacrán	caracol aquí
agua loro	trajo busca	remo árbol	boquichico flor

—Mira, el maquisapa se va con Toëdi— dijo Tatë.
 —Mira, allá la carachama está muriendo— dijo mamá.
 —Mira, allá está el trompetero— dijo Toëdi.
 —El pajarito "atadafa" se va hacia la canoa— dijo papá.

Escritura: Papá trajo una sachavaca.

p. 51

especie de rana

Toënín trajo una rana.
 —La rana es grande, mira— dijo Tatë.

p. 51 cont.

Rana	remo	agua
rana	Tatë	rana
Toëdi	rana	boquichico

Toëdi se va al monte con papá.
 Al ir, ve una rana grande.
 La rana se va hacia el árbol.

Escritura: rana - Tatë

p. 52

Ya se fue la rana.
 Toëdi busca a la rana.
 Tatë trajo agua.
 Papá hace un remo.
 —Mira, allá está un alacrán— dijo mamá.

Papá come boquichico.
 Mamá come sachavaca.
 Tatë come caracol.
 Toëdi come raya.
 El maquisapa come fruta "pio".

El loro se va hacia la casa.
 El trompetero se va hacia la casa.

Tatë se va al monte con mamá.
 Al ir, ve un árbol grande.

Escritura: Toëdi se va.

p. 53

barbacoa
collar

Toëdi hace una barbacoa.
 Tatë hace un collar.

Collar	barbacoa	boquichico
barbacoa	remo	huito
rana	collar	barbacoa
collar	Barbacoa	pajarito

p. 53 cont.

Tatë ya ha traído agua.
 Toëdi está haciendo una canoa.

Escritura: barbacoa, collar

p. 54

Toëdi trajo una rana. rana
 Papá hizo una barbacoa.
 Tatë hizo un collar.

collar	barbacoa
isana	gavilán
diente	cernedor

Escritura: isana, gavilán, cernedor

p. 55

recibe recibió	Tatë ya consiguió dientes de maquisapa. Papá trajo isana a la casa. Mamá ya ha hecho el cernedor.
-------------------	---

—Mira, allá está un gavilán muerto— Tatë dijo.

Papá recibió un remo. Tatë recibió un caracol. Mamá recibió huito. Toëdi recibió una concha.	Papá busca isana. Papá recibe isana. Papá trae isana. Papá hace algo de la isana.
---	--

El río está creciendo.
 Tatë se va con Toëdi por canoa.
 Al ir, ve un boquichico grande.

barbacoa isana Tatë	gavilán collar Tatë gavilán	diente collar cernedor remo	rana cernedor Toëdi
---------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	---------------------------

Escritura: Tatë consiguió sachapapa.

p. 56

sachavaca su papá	sapo hormiga	pez carachama piojo	lluvia pajarito
raya concha	casa hoja	flecha come	lechuza sachapapa
agua loro	trajo trae	consiguió consigue	boquichico alacrán
huito azul	trompetero greda	monte parado	caracol aquí
barbacoa isana	collar gavilán	diente remo	rana cernedor

Escritura: Taté consiguió un loro.

p. 57

—Mira, allá está un árbol grande— papá dijo.

—Mira, allá se va el pajarito "atadafa"— Toënín dijo.

—Mira, este maquisapa come el huayo "pio"— dijo Taté.

lleva, se van
llevó
fueron

Toëdi lleva una canoa.
Papá ya llevó un remo.
Se van por canoa.

lleva	trae	recibe	come	muere	hace
llevó	trajo	recibió	comió	murió	hizo
llevaron	trajeron	recibieron	comieron	murieron	hicieron

Fueron al monte.
Vinieron con papá.

Consiguieron hojas de yarina.
Comieron caracol.

Mamá hace una tobillera.
Taté trae el caldo de boquichico.
Papá busca isana.

barbacoa
rana
collar

Escritura: Fueron con papá.

p. 58

lleva, se van	llevó	fueron, llevaron
trae, vienen	trajo	trajeron, vinieron
recibe	recibió	recibieron
come	comió	comieron
muere	murió	murieron
hace	hizo	hicieron

p. 58 cont.

Comieron boquichico.
 Vinieron con Tatë a la casa.
 Fueron con papá al monte.
 Papá ya consiguió isana.
 Mamá busca dientes de maquisapa.
 Papá está haciendo una barbacoa grande.
 Tatë está haciendo un cernedor.
 Mamá está haciendo collares.

—Mira, allá un gavilán está comiendo una rana.

gavilán
gavilán

Escritura: El gavilán comió una rana.

p. 59

arco

Papá está haciendo un arco. Ya hizo una flecha.

arco	pajarito	rana
Arco	agua	barbacoa
canoa	arco	collar

Tatë se va por canoa.
 Al ir, ve un pajarito "oka".

Escritura: arco

p. 60

Toëdi se va por canoa con su papá.
 Papá lleva su arco.

lleva (yendo)
lleva

lleva	recibe	come	busca
(yendo)	se va a recibir	se va a comer	se va a buscar

lleva (yendo)
se va a recibir
se va a comer

p. 60 cont.

Fueron al monte a buscar hojas de yarina.
 Tatë se va a recibir un loro.
 Toëdi se va a la casa a comer boquichico.
 Mamá se va a recibir dientes de maquisapa.
 Papá se va al monte a hacer una canoa.
 Toëdi se va a buscar isana.
 —Mira, allá se va Toëdi a comer rana.

Escritura: Papá hace un arco.

p. 61

tío

libro, papel

El tío está escribiendo (en papel).

Tío	agua	libro, papel
arco	tío	collar
libro, papel	pajarito	remo
escribe	lleva	escribe

Toëdi está escribiendo (en papel).

Escritura: tío, agua

p. 62

El tío está escribiendo (en papel)

tío	papel	escribe	arco
mariposa	escalera	llegó	hijo, niño

El niño ya llegó a su mamá.

El niño se va a recibir una mariposa.

El tío ya hizo una escalera.

Escritura: El tío escribe.

p. 63

El niño está llegando por canoa.
 Ya llegó.

llega
 llegó

p. 63 cont.

Los niños están llegando por canoa.
Ya llegaron.

llegan	llegaron
--------	----------

llega	come	escribe	lleva
llegan	comen	escriben	llevan, se van
llegaron	comieron	escribieron	llevaron, fueron

llegan	llegaron
escriben	escribieron
comen	comieron
se van	fueron
consiguen	consiguieron
vienen	vinieron

Las mariposas ya se van.
Ya escribieron.
El tío se va a llevar una escalera.
Ya hicieron arcos.

Escritura: niño - El niño come.

p. 64

llega	escribe	busca
llegan	escriben	buscan
llegó	escribió	buscó
llegaron	escribieron	buscaron

Están buscando hojas de yarina.
El tío está buscando un palo grande.
Están haciendo tobilleras.
Tatë ya hizo un collar.
Ya hicieron arcos.
Están haciendo flechas.
Los maquisapas están comiendo fruta "pio".
El gavilán está comiendo una rana.
Llevaron la escalera.
Toëdi está buscando la escalera.

mariposa	escribe	papel, libro	tío
----------	---------	--------------	-----

Escritura: Están buscando la escalera.

p. 65

trae traen, vienen	lleva llevan, se van	consigue consiguen	come comen
trajo trajeron, vinieron	llevó llevaron, fueron	consiguió consiguieron	comió comieron

Los niños se van con el tío al monte, a buscar hojas de yarina.

Toëdi lleva el arco.

Papá se va a la casa a hacer una barbacoa.

Tatë se va a escribir.

—Mira, viene la lluvia— dijo Toëdi.

Tatë se va a la casa.

Están trayendo agua.

Están trayendo boquichico.

Están trayendo dientes de maquisapa.

Están trayendo isana.

Escritura: Los niños se van.

p. 66

arco mariposa canoa pajarito agua	barbacoa isana Tatë pajarito	agua loro niño sachavaca loro	azul huito muere busca
escribe niño	collar gavilán Tatë	trajo busca vienen	trompetero greda caldo
papel escalera	diente arco	remo árbol	monte alacrán
tío llegó llegan	rana cernedor Toëdi	boquichico se van alacrán	caracol aquí llegó

Escritura: La mariposa se va.

p. 67

musmuque

Papá mató dos musmuques.

p. 67 cont.

dos	musmuque	mató
mató	arco	Musmuque
musmuque	tío	dos
papel	dos	mató

El tío se va a matar musmuque.

Escritura: dos musmuques

p. 68

Papá mató dos musmuques.

musmuque	dos	mató
víbora		
leña	echado	chacra
		tumbar

Están consiguiendo leña.

Toëdi se va a la chacra con el tío a tumbar árboles.

—Mira, allá está una víbora grande— dijo Toëdi.

Escritura: víbora echada, leña, chacra

p. 69

mató	escribió	tumbó (cortó árboles)
mata	escribe	tumba
va a matar	va a escribir	va a tumbar
matan	escriben	tumban
mataron	escribieron	tumbaron
especie de ave		gallina

Mamá se va a matar la gallina.

Matan la víbora.

El gavilán mató el ave "rifi".

El tío está haciendo su chacra.

Ya están tumbando los árboles.

El niño se va a traer leña.

Papá está haciendo su casa.

Están cortando yarina.

Allá están dos libros.

Taté ya escribió.

p. 69 cont.

Los niños fueron al monte.
Toëdi trajo dos musmuques.

Escritura: Están escribiendo.

p. 70

por acá	ven
---------	-----

Ya llegó por acá.
Ya vino por acá.

vino	mató
------	------

¡ven!	¡mata!
-------	--------

echado	está echado, mira.
--------	--------------------

—¡Ven acá! Aquí hay una víbora, mira— dijo Toëdi.
—¡Mátala!— dijo Tatë.

¡mata!

mató

¡ven!

vino

mató

escribe

come

buscó

¡mata!

¡escribe!

¡come!

¡búscalos!

—Escribe en el papel— papá dijo a Toëdi.
—Come gallina— mamá dijo al tío.
El tío mató dos aves "rifi".
El niño mató un musmuque.
Papá se va a tumbar árboles en su chacra.
Trae leña— mamá dijo a Tatë.

Escritura: Mata la víbora.

p. 71

Ven acá. Aquí está (echada) una víbora, mira— dijo Toëdi.
está echada, mira
está echada

está echado

está matado

está muerto

está llegando

está echado,

está matado,

está muerto,

está llegando,

mira

mira

mira

échate

máttalo

¡come!

¡escribe!

está echado

está muerto

está comiendo

está escribiendo

—Toëdi ya mató la víbora, mira— dijo Tatë a mamá.

—Allá está un musmuque muerto— dijo el tío.

—El gavilán está comiendo la gallina, mira— el niño dijo.

p. 71 cont.

—Los niños están matando al ave "rifi", mira— dijo Toëdi.

—El tío ya ha tumbado un árbol grande— dijo Tatë.

Tatë se va con mamá a la chacra a conseguir leña.

Toëdi ya hizo dos arcos.

Allá están dos libros.

Escritura: Aquí está una víbora, mira.

p. 72

dos echado tumba, corta	mató tumba chacra	musmuque especie de ave por acá	víbora leña musmuque
arco agua	¡escribe! niño	escalera libro	tío llegó
loro mariposa	trajo busca	¡recibe! árbol	boquichico fueron
gallina barbacoa isana	collar gavilán Tatë	diente arco remo	cernedor rana Toëdi
huito azul	trompetero greda	monte alacrán	caracol llegó
raya concha	hoja casa	flecha especie de fruta	lechuza carachama

p. 73

maíz
batán

Mamá molvió maíz en el batán.

batán	molió	dos
maíz	muele	batán
casa	¡muélelo!	musmuque
caracol	muelen	maíz

Tatë molvió maíz en el batán.

Toëdi mató la gallina con machete.

Escritura: casa, batán, maíz

p. 74

Mamá está moliendo maíz en el batán.

batán	maíz	casa	
papaya	come, chupa	moteló	sol

Se pone el sol.

Taté está comiendo papaya.

El tío trajo dos motelos.

Papá mató el musmuque con machete.

Escritura: Está comiendo papaya. moteló - sol

p. 75

moteló	come, chupa	sol	papaya
dos por dos	El tío vendrá en dos meses.	vendrá	

Taté ya durmió— dijo mamá.

Papá vendrá en dos meses— dijo Toëdi.

Toëdi trajo una concha blanca, mira— Taté dijo.

Toëdi hizo un diseño en el remo, mira— dijo papá.

Ven acá. Aquí está una víbora— dijo mamá.

Allá está un alacrán, mátalo— Taté dijo a Toëdi.

La niña se va con su mamá a la chacra a conseguir papaya.

Taté come huito.

Papá está haciendo un batán.

El tío se va a matar musmuque.

Toëdi cortó el árbol con machete.

Escritura: El tío vendrá en dos meses.

p. 76

moteló batán durmió	chupa mes, luna casa	maíz sol vendrá	papaya blanco batán
dos echado tumbó, cortó	tumbó, cortó mató molió	ave musmuque libro	víbora leña musmuque
mariposa gallina	escribe machete	libro escalera	tío llegó

p. 76 cont.

chacra barbacoa	gavilán collar	arco diente	rana cernedor
niño	busca	remo	boquichico
huito	trompetero	alacrán	caracol
raya	hoja	fruta	lechuza

p. 77

quebrada

hermano menor

El hermano menor se va a la quebrada.

hermano menor	quebrada	hermano menor
quebrada	a la quebrada	batán
caracol	Hermano menor	musmuque
hermano menor	maíz	quebrada

El hermano menor se va a la quebrada a buscar carachama.

Escritura: hermano menor - El hermano menor se va.

p. 78

El hermano menor se va a la quebrada.

hermano menor

quebrada

Después de dos noches el hermano menor irá a la quebrada.

irá
fue

fue	come
irá	comerá

comió	fue	vino	trajo	llevó	mató
come	se va	viene	trae	lleva	mata
comerá	irá	vendrá	traerá	llevará	matará

Después de dos noches mamá va a matar la gallina.
Taté comerá gallina.

Después de dos noches el hermano menor irá a la quebrada.

El tío llevará motelo.

p. 78 cont.

El viejito vendrá en dos meses.
Mamá traerá papaya.

Escritura: El hermano menor se va a la quebrada.

p. 79

especie de sapo

El hermano menor se va a la quebrada.
Al ir, ve un sapo grande.

hermano menor	maíz	blanco
especie de sapo	batán	machete
quebrada	Sapo	papel
caracol	musmuque	especie de sapo

Escritura" sapo, caracol, hermano menor, quebrada

p. 80

El hermano menor se va a la quebrada.
Al ir, ve un sapo.

hermano menor	quebrada	sapo
hermano menor	quebrada	caracol
perro	comején	duro
		especie de ave

El perro se va con el niño a la quebrada.

Al ir, ve un ave "dexex".

Este árbol es duro.

—Mira, allá hay comejenes— dijo Tatë.

Los comejenes comen la casa.

Escritura: perro, comején, duro, especie de ave.

p. 81

quebrada	hermano menor	especie de sapo	perro
----------	---------------	-----------------	-------

p. 81 cont.

- Mira, allá está un sapo grande— dijo el niño.
 —El tío trajo un palo duro— Toëdi dijo.
 —El hermano menor ya durmió— dijo Taté.
 —Ven acá. El tío ya trajo motelos— Toëdi dijo.
 —El perrito está comiendo papaya, mira— dijo mamá.
 —El hombre vendrá en dos meses— dijo papá.

 El comején come madera.

Toëdi está escribiendo.

Taté ya molvió el maíz en el batán.

Toëdi se va con papá a la quebrada a buscar boquichico.

Taté se va con mamá a la chacra a conseguir leña.

El perro mató el ave "dexex".

Escritura: Taté está moliendo maíz en el batán.

p. 82

especie de ave quebrada	raya perro	yarina hermano menor	busca especie de sapo
comején	especie de ave	alacrán	caracol
arco	duro	papel	tío
dos echado tumbó, cortó	molió mató chacra	especie de ave musmuque por acá	víbora leña musmuque
barbacoa gallina	gavilán collar	remo diente	rana cernedor
motelo batán durmió	chupa, come casa mes, luna	sol, viejito maíz vendrá	papaya batán blanco

p. 83

Taté trajo huito.

Toëdi lo pintó con huito.

Toëdi

Toëdi (sujeto de
verbo transitivo)

huito

con huito

Toëdi

con huito

pato

majás

majás
(sujeto de
verbo transitivo)

hamaca

con hamaca

víbora

(sujeto

de verbo
transitivo)

El majás comió sachapapas.
El majás comió las sachapapas de mamá.

comió
comió lo de otro

pato

El pato se va al agua.
Toëdi está echado en la hamaca. Mamá hizo la hamaca.
La víbora mató el perro.
—Mira, allá está una víbora— Tatë dijo.

Escritura: Toëdi come pato.

p. 84

pato majás víbora trompetero hamaca

El pato se va al agua.
El majás comió las sachapapas de mamá.

comió lo de otro
comió

comió mató chupó, comió

comió	comió lo de otro
mató	mató lo de otro
chupó	chupó (comió) lo de otro

La víbora mató el perro de papá.
El Perrito chupó la papaya de Tatë.
El gavilán mató la gallina de Toëdi.
El trompetero comió el maíz de mamá.

El tío está echado en la hamaca.
Toëdi está buscando el loro.

Escritura: El majás comió las sachapapas de mamá.

p. 85

—Me fui a la quebrada con mi hijo— mamá dijo.

yo

mi hijo
hijo

hijo	casa	canoa
mi hijo	mi casa	mi canoa

mi
su

p. 85 cont.

mi hijo su hijo	mi casa su casa	mi tío su tío
--------------------	--------------------	------------------

—Fui a la chacra con mi hermano menor— Tatë dijo.

—Allá ha llegado mi papá— dijo su hijo.

—El tío fue a la quebrada con su hermano menor— dijo mamá.

nosotros nuestro

mi su nuestro

—Ya se fue nuestro papá— Tatë dijo a Toëdi.

Escritura: Fui a la quebrada.

Mi papá mató un maquisapa.

papá (sujeto de verbo transitivo)
papá

papá	mamá	maquisapa	alacrán	batán
------	------	-----------	---------	-------

Mamá molió maíz en el batán.

El maquisapa come fruta del árbol "pio".

El alacrán nos pica.

Los comejenes comen la casa.

comején	gavilán	especie de ave	caracol
---------	---------	----------------	---------

Los comejenes comen.

El ave come.

El caracol come.

El gavilán come.

Escritura: El alacrán nos pica.

Toëdi se va al monte.

Al ir, ve un sapo.

Al ir

p. 87 cont.

va al ir	come al comer	busca al buscar	muele al moler
-------------	------------------	--------------------	-------------------

Al ir, Tatë ve una víbora.

Al moler maíz, mamá ve un alacrán.

Al comer, papá ve un ave "rifi".

Al buscar sachavaca, Toëdi ve un musmuque.

Ya viene Toëdi	viene	víbora
Toëdi ve una víbora grande.	ve	víbora grande

come comió	escribe escribió	se va fue	viene vino	ve vio
---------------	---------------------	--------------	---------------	-----------

Toëdi vio una víbora grande.

vio
ve
¡mira!
ve cuando está yendo

Escritura: Toëdi vio una víbora grande.

p. 88

El hermano menor se va a su casa.

Nosotros vamos a nuestra casa.

Yo me voy a mi casa.

Mira, allá está el hombre echado en la hamaca.

Mi mamá hizo esa hamaca.

El majás comió las sachapapas de nosotros.

La gallina comió la papaya de nosotros.

El gavilán comió la gallina de Tatë.

Mientras el hermano menor come, ve una víbora grande en el agua.

perro	duro
especie de ave	comején
especie de sapo	quebrada

Escritura: La gallina comió la papaya de nosotros.

p. 89

abuela

pihuicho

La abuela crió muchos pihuichos.
Mamá también crió muchos pajaritos "dai chodo".

pajarito
abuela
pihuicho
muchos

muchos
cría
pijarito
pato

cria
pihuicho
víbora grande
abuela

Tatë crió pihuichos.
También crió los pajaritos "dai chodo".

Escritura: abuela, pihuicho, mucho

p. 90

La abuela crió muchos pihuichos.
Mamá también crió los pajaritos "dai chodo".

abuela pihuicho mucho pajarito
hermana menor negro corre venado

—Mira, allá está corriendo un venado.
La hermana menor se pintó con huito.
—Mira, la hermana menor se hizo negra— Toëdi dijo.

Escritura: Hermana menor - negro - corre - venado

p. 91

abuelo	pona	limón	cocinó	malo
diarrea	hermano mayor	suave	halló	picó
lavó	caracol chico	gracias	oreja	cangrejo

La papaya ya está madura.
El hermano mayor halló caracoles.
Toëdi vio muchos venados.
El abuelo tiene diarrea. Ya tomó remedio.
La abuela se va a la chacra a buscar limones.
Tatë llavó el machete.
El tío ya ha puesto la pona.

p. 92

Habiendo comido venado, --gracias-- dijo Toëdi

habiendo comido		
come	mata	trae
habiendo comido	habiendo matado	habiendo traído
cocina		halla
habiendo cocinado		habiendo hallado
habiendo comido		
habiendo traído		
habiendo matado		
habiendo hallado		
habiendo cocinado		

Habiendo matado la gallina, la abuela la está cocinando.

Habiendo hallado papaya, el hermano mayor la está
comiendo.

Habiendo cocinado el venado, la hermana menor lo dio al
abuelo.

Habiendo traído pona, el tío la ha puesto (ha hecho el
piso).

La hermana menor crió pihuichos.

También crió muchos pajaritos "dai chodo".

Habiendo comido maquisapa, —gracias— dijo el tío.

Escritura: —Gracias— dijo Toëdi.

p. 93

Habiendo matado el pollito, el hermano menor corrió.

habiendo matado		
mató		
habiendo matado	comió	halló
	habiendo comido	habiendo hallado
	cocinó	
	habiendo cocinado	
habiendo matado		
habiendo comido		
habiendo hallado		
habiendo cocinado		

Nota: La forma a la
izquierda en el texto
Yaminahua se usa con verbos
intransitivos y la forma a
la derecha se usa con
verbos transitivos.

p. 93 cont.

Habiendo matado al venado, el tío viene.
Habiendo matado al venado, el tío lo come.

Habiendo hallado hojas de yarina, el abuelo viene.
Habiendo hallado hojas de yarina, el abuelo las trajo.

Habiendo comido caracoles, la abuela viene

Habiendo comido caracoles, la abuela molíó el maíz.

Escritura: Habiendo matado el venado, el tío viene.

P. 94

venado	abuela	especie de pajarito
malo	hermana menor	lavó
picó	diarrea	corre
pona	hermano mayor	caracol
mucho	suave, maduro	gracias
limón	halló	cangrejo
motelo	come, chupa	papaya
batán	mes, sol	blanco

La hermana menor crió pihuichos.

La abuela está cocinando caracoles. Venado también está cocinando.

Tat  se hace negra.

El hermano mayor vio muchos pajaritos "dai chodo".

El abuelo picó el pato con una flecha

Habiendo matado el majás, el hombre se fue.

—Me voy a la chacra— dijo mamá.

Habiendo ido a la chacra, mamá cocinó sachapapas.

Escritura: Habiendo cocinado, Tat  come.

p. 95

añuje

huasaco (pez)

paña (pez)

Ya llegó papá de la quebrada. Trajo añuje.

También trajo huasaco. También trajo paña. Habiéndo-
los traído, dio la carne del añojue al tío.

p. 95 cont..

añuje	abuela	paña
huasaco	dio	mucho
paña	pihuicho	huasaco
dio	Añuje	"dai chodo"

Papá dio el añuje al abuelo.

Escritura: Dio la carne de añuje.

p. 96

pañ (pez)	huasaco (pez)	dio
mojado	barro	tu
		espina
		maní

—Allá hay muchas espinas, mira— dijo el hermano mayor.

—Este barro es feo— dijo la hermana menor.

—Yo te voy a dar carne de añuje— papá dijo al abuelo.

Taté trajo mucho maní.

Escritura: mojada, barro, espina, huasaco

p. 97

pañ (pez)	mojado	dio	espina
-----------	--------	-----	--------

En el monte hay muchas espinas.

La espina ya me picó.

espina

espina
espina (sujeto de
verbo transitivo)

El añuje comió las sachapapas de mamá.

Papá ya mató el añuje.

añuje (sujeto de
verbo transitivo)
añuje

escarabajo	camarón	cangrejo	ronsoco
------------	---------	----------	---------

El hermano mayor vio un ronsoco cuando estaba yendo por el monte.

El hermano menor trajo un camarón. También trajo cangrejos.

—Mira, allá está un escarabajo grande— dijo la hermana menor.

p. 97 cont.

Escritura: escarabajo, camarón, cangrejo, rosoco

p. 98

escarabajo

¿A dónde te vas? — el hermano menor dijo a su hermano mayor.

¿te vas?

vas
te vas

donde
¿Dónde?

—Toëdi se fue por canoa. Cuando vino, Tatë le dijo,
—¿Dónde fuiste?

—¿Dónde fuiste?

—Fui a la quebrada— Toedí dijo.
—¿Quéé has traído?

—¿Quéee has traido?

—Este camarón he traído. También he traído cangrejos

—Toëdi dijo. —Ya viene el tío, habiendo matado

RONSO CO.

camarón	jabón	paña (pez)	escarabajo	espina
camarón	escarabajo	huasaco (pez)		
jabón	ronsoco	añuje		

Ecritura: El tío dio jabón a mamá.

p. 99

camarón

escarabajo

ronso.co

Los niños fueron a la quebrada con papá.

Papá mató un roncoco.

Toëdi traio sangrejos.

Tatë trajn manf

Habiendo llegado

Habiendo llegado, el tío dijo —¿Dónde fueron?
—Fuimos a la quebrada — respondió el chico.

—Fuimos a la quebrada— Toedí dijo.
—Allí no nació nadie — dijo Juan.

—¿Has matado ronsoco? — dijo mamá.

—Papá mató ronsoco— Toëdi dijo.

—¿Qué cosa has traído?

—He traído huasaco para ti.

Escritura: ¿Has matado ronsoco?

p. 100

camarón jabón	ronsocó ¿Dónde?	jabón escarabajo	
añuje paña (pez) maní	dio tu carne	mojado barro	espina
venado abuelo picó malo pona limón cocinó	pihuicho negro	abuela hermana menor diarrea hermano mayor suave, maduro halló	especie de pajarito lavó corre caracol gracias oreja cangrejo
huito	trompetero	alacrán	caracol
huito	por canoa	Toëdi	pato

p. 101

yuca

La tía trajo yuca.

tía	camarón	tía
tía	ronsocó	espina
yuca	añuje	huasaco (pez)
raya	yuca	dio

Habiendo cocinado yuca, la tía la come.

Escritura: La tía trajo yuca.

p. 102

La tía trajo yuca.

yuca	tía
gente, persona	hacha

—La tía tiene fiebre— dijo Tatë.

—Mira, mucha gente viene— dijo Toëdi.

—Papá cortó el árbol con el hacha.

p. 102 cont.

con el hacha
hacha

Escritura: gente - tiene fiebre - Cortó el árbol con el hacha.

p. 103

chaquira

pez chico

Papá viene con pescado.

con pescado
pescado

pescado	hacha	yuca	chaquira
con pescado	con hacha	con yuca	con chaquira

La hermana menor viene con yuca.

El hermano menor se va con hacha a tumbar árboles de la chacra.

La tía tiene mucha chaquira.

Ya viene gente con ronsoco.

Porque tenía fiebre, Taté tomó medicina.

El hermano mayor dio paña a su tía.

El venado corrió, cuando el abuela lo halló.

Taté crió muchas gallinas.

Escritura: La tía tiene mucha chaquira.

p. 104

chaquira
yuca
raya
gente
tiene fiebre

tía
hacha
pez chico
tía

venado	pihuicho	abuela	pajarito
abuelo	negro	hermana menor	cangrejo

añuje	mojado	dio	espina
paña (pez)	barro	tu	
maní		carne	

p. 104 cont.

camarón	ronsocó	tu	escarabajo
batán motelo	chupa, come mes, luna	maíz sol	papaya blanco
comején	duro	ave	sapo

perro

p. 105

jergón	mono negro
--------	------------

Cuando el abuelo estaba buscando monos, un jergón casi lo mordió.

mono negro	cháquira	gente
jergón	hacha	mono negro
yuca	jergón	pez chico
tía	ronsocó	chaquira

El hermano mayor trajo dos monos negros.

La tía quiere los dientes del mono para hacer collares.

Escritura: mono negro - jergón

p. 106

Cuando el abuelo estaba buscando monos, un jergón casi lo mordió.

jergón	mono		
mono pichico	bueno	especie de pajarito	rojo

—El hermano mayor trajo mono pichico, añuje y mono negro— dijo Taté.

La tía quiere conseguir chaquira roja.

—Este pajarito "shori" es bueno— dijo la hermana menor.

Escritura: mono pichico - bueno - especie de ave - rojo

p. 107

bueno	mono pichico	especie de pajarito	
nullaca	huangana	plátano	rápido

Habiendo cocinado plátanos, la tía los come.
El niño se va rápido a buscar el gavilán.

p. 107 cont.

El gavilán mató su gallina.

—El abuelo trajo mono pichico, huangana y mono negro—
dijo Tatë.

Habiendo visto el jergón, Toëdi corrió.

El jergón nos muerde.

Habiendo cogido mullacas, la hermana menor las come.

—Yo traje muchas mullacas. Cómelas— dijo Tatë.

Escritura: El hermano menor se va a buscar huangana.

p. 108

bueno jergón huangana	mono negro mono pichico mullaca plátano rápido	especie de ave
-----------------------------	--	----------------

tía pez chico hacha	chaquira yuca gente tiene fiebre
---------------------------	---

añuje paña (pez) maní	mojado barro	dio tu carne	espina
camarón	ronsocó	tu	escarabajo
abuelo venado	pihuicho negro	abuela suave	pajarito caracol
hermano menor	pez huasaco	duro	especie de ave

p. 109

carachupa (armadillo)

El hermano mayor trajo una carachupa.

carachupa	carachupa
carachupa	sucio

Ya se ensució el niño.

El hermano menor trajo una carachupa chica.

Escritura: El hermano mayor trajo una carachupa.

p. 110

gallinazo	especie de insecto	estornudar
------------------	---------------------------	-------------------

El niño está estornudando.

--Mira, allá está volando un gallinazo-- dijo el hermano menor.

--Mira, allá está un insecto. Nos pica-- la hermana menor dijo.

-- Papá ha traído huangana, mono negro y carachupa-- dijo Tatë.

Toëdi trajo mucho pescado cunche.

está estornudando

carachupa

duro

especie de insecto

especie de ave

chico

especie de sapo

sucio

Escritura: gallinazo - especie de insecto - sucio

p. 111

sa jino	especie de ave
----------------	-----------------------

Los padres trajeron sajino, ave "sëdë" y maquisapa.

sa	ja	ni	no	especie de ave
specie de ave	specie de ave	specie de ave	specie de ave	mono negro
maquisapa	maquisapa	maquisapa	maquisapa	especie de ave
especie de ave	gallinazo	gallinazo	gallinazo	jergón

Papá se va a buscar sajino.

Escritura: sajino - especie de ave - maquisapa

p. 112

Los padres trajeron sajino, aves y maquisapa.

sa jino	especie de ave	maquisapa
rosar	pez gamitana	semilla negra
		negro

Tatë se va a buscar semillas negras.

Toëdi trajo una gamitana.

El tío se va a rosar su chacra.

Escritura: Tatë se va a buscar semillas negras.

p. 113

saíno	especie de ave	semilla negra	maquisapa
chicharra	especie de bambú	está ahogando	tiene miedo
plato	planta medicinal	sandía	creció
cierre	paujil	ungurahui	enfermo

El tío se va a buscar paujil.

El hermano mayor se va a buscar bambú.

La tía se va a buscar plantas medicinales.

La hermana menor se va a buscar ungurahui

La hermana mayor se va a buscar sandía.

Toëdi casi se ahogó.

Mamá está lavando los platos.

Porque la abuela está enferma, ellá tomó remedio.

Escriptura: paujil - bambú - planta medicinal -
ungurahui - chicharra

p. 114

saíno sandía planta medicinal plato ungurahui está ahogando	especie de ave está rosando chicharra tiene miedo	semilla negra bambú cierre enfermo creció	maquisapa negro
--	--	---	--------------------

jergón mono	mono negro mono pichico	especie de ave
----------------	----------------------------	----------------

tía pez chico hacha	chaquira yuca gente
---------------------------	---------------------------

abuelo venado	pihuicho negro	abuela hermana menor	especie de pajarito gracias
añuje paña (pez)	barro mojado	dio tu	espina
camarón	ronsoco	tú	escarabajo

p. 115

tambito

Toëdi hizo un tambito.

tambito**horcón****tábano****flechita****hormiga****hormiga****suegro, yerno**

El hermano menor hizo una flechita.

—Mi suegro trajo horcones— dijo papá.

p. 116

especie de hormiga**especie de hormiga****tábano**

El tábano nos pica (come).

La hormiga "bafis" nos pica.

La hormiga "isis" nos muerde.

hormiga**pez cunche****hormiga cunche****gavilán****chico****está estornudando****carachupa****carachupa perro**

Escritura" La hormiga nos pica.

p. 117

paiche

—¿Quién está trayendo paiche?— Tatë dijo a su cuñada.

—No sé quién será— su cuñada dijo.

paiche**quién****cuñada (de mujer)****no sé****carachupa****cuñada (de mujer)****paiche****tambito****no sé****sajino****quién****especie de ave**

—Mira, papá trajo un paiche grande— la hermana menor dijo.

Escritura: ¿Quién trajo paiche?

p. 118

—¿Quién está trayendo paiche?— Tatë dijo a su cuñada.

—No sé quién será— su cuñada dijo.

paiche	quién	cuñada
otro	frío	especie de pajarito
sacó	está riendo	asiento

—Tengo frío— dijo Tatë.

—Mira, el niño está riendo— dijo la hermana menor.
Toëdi sacó su libro para leerlo.

—Hay muchos pajaritos "tsitsipio"— dijo el hermano menor.

—Esta es mi mamá— dijo Tatë.

—Tráeme un asiento— el tío dijo a Toëdi.

Escritura: frío - otro - está riendo.